

Balıkesir Üniversitesi İlahiyat Fakültesi Dergisi
Journal of Balıkesir University Faculty of Theology

Sahibi / Owner

Balıkesir Üniversitesi İlahiyat Fakültesi adına
Prof. Dr. Mehmet Bayyığıt

Yazı İşleri Müdürü/Responsible Manager

Dr. Öğr. Üyesi Lütfü Cengiz

Editörler/Editors in Chief

Doç. Dr. Mehmet Özkan
Dr. Öğr. Üyesi Ahmet Ali Çanakçı

Editör Yardımcıları/Assistant Editors

Dr. Öğr. Üyesi Asem Hamdy Ahmed Abdelghany

Yayın Kurulu/Editorial Board

Prof. Dr. Mehmet Bayyığıt, Balıkesir Üniversitesi
Prof. Dr. Muhiddin Okumuşlar, Necmettin Erbakan Üniversitesi
Prof. Dr. Ahmet Çaycı, Necmettin Erbakan Üniversitesi
Prof. Dr. Ejder Okumuş, Ankara Sosyal Bilimler Üniversitesi
Prof. Dr. Süleyman Akkuş, Sakarya Üniversitesi
Doç. Dr. Mehmet Bahçekapılı, Yalova Üniversitesi
Doç. Dr. Mehmet Dirik, İzmir Katip Çelebi Üniversitesi
Doç. Dr. Mehmet Özkan, Balıkesir Üniversitesi
Doç. Dr. Esmâ Sayın, Balıkesir Üniversitesi
Doç. Dr. Y. Emre Gördük, Balıkesir Üniversitesi
Dr. Öğr. Üyesi Abdullah Demir, Ankara Yıldırım Beyazıt Üniversitesi
Dr. Öğr. Üyesi Ahmet Ali Çanakçı, Balıkesir Üniversitesi
Dr. Öğr. Üyesi Lütfü Cengiz, Balıkesir Üniversitesi
Dr. Öğr. Üyesi Mustafa Polat, Balıkesir Üniversitesi

Dizgi-Mizanpaj/Layout

Asem Hamdy Ahmed Abdelghany & Mehmet Özkan & Ahmet Ali Çanakçı

Yazışma/Correspondence

Balıkesir Üniversitesi İlahiyat Fakültesi, Dinkçiler Mah. Soma Cad. Altteylül/Balıkesir **Telefon:**
0 266 249 61 79 & **Faks:** 0 266 239 87 46 & **E-posta:** balikesirilahiyatdergisi@gmail.com **Web:**
<http://ilahiyatdergisi.balikesir.edu.tr>, <https://dergipark.org.tr/tr/pub/bauifd>

Baskı Yeri

Erman Ofset Matbaacılık LTD. ŞTİ. - Fevzi Çakmak Mah. Özlem Cad. No: 33/G Karatay/
Konya Tel: 0332 342 01 55 • Sertifika No: 15409

Basım Tarihi

Aralık 2019

Balıkesir Üniversitesi İlahiyat Fakültesi Dergisi, yılda iki kez yayınlanan akademik uluslararası hakemli bir dergidir. BAÜİFD'de yayınlanan yazıların bilimsel ve hukuki sorumluluğu yazarlarına aittir. Yayın dili Türkçe olmakla birlikte diğer dillerde de yazılar yayınlanmaktadır. Yayınlanan yazıların bütün yayın hakları BAÜİFD'ye ait olup yayıncının izni olmadan kısmen veya tamamen basılamaz, çoğaltılamaz ve elektronik ortama taşınamaz. Yazıların yayınlanıp yayınlanmamasına derginin yayın kurulu karar verir.

Balıkesir Üniversitesi İlahiyat Fakültesi Dergisi
Journal of Balıkesir University Faculty of Theology
ISSN 2149-9969 | e-ISSN 2717-669X
Aralık/ December 2019, 10: 113-168

Kur'an-ı Kerim'de Muarreb Türkçe Kelimeler
The Arabicized Turkish Word in the Qur'an
Afify Ramadan Afify Ahmed

Dr. Öğr. Üyesi Necmettin Erbakan Üniversitesi Üniversitesi, İlahiyat Fakültesi, Arap
Dili ve Belağatı Anabilim Dalı, Konya, Türkiye
Assit. Prof., Necmettin Erbakan, Faculty of Theology, Department of Arabic Language
and Literature, Konya, Turkey
e-mail: afifyramadan@gmail.com

ORCID ID: <http://orcid.org/0000-0002-4280-5582>

Mostafa Abdelhady Abdelsatar Mohamed

Dr. Öğr. Üyesi Necmettin Erbakan Üniversitesi Üniversitesi, İlahiyat Fakültesi, Arap
Dili ve Belağatı Anabilim Dalı, Konya, Türkiye
Assit. Prof., Necmettin Erbakan, Faculty of Theology, Department of Arabic Language
and Literature, Konya, Turkey
mostafaabdelhady2000@gmail.com

ORCID ID: <https://orcid.org/0000-0002-9003-2553>

Makale Bilgisi / Article Information

Makale Türü / Article Type: Araştırma Makalesi /Research Article

Geliş Tarihi / Date Received: 03 Eylül 2019 / 03 September 2019

Kabul Tarihi / Date Accepted: 04 Aralık 2019 / 04 December 2019

Yayın Tarihi / Date Published: 30 Aralık 2019 / 30 December 2019

Yayın Sezonu / Pub Date Season: Aralık/ December

Atıf/Citation: Afify Ramadan Afify Ahmed; Mostafa Abdelhady Abdelsatar
Mohamed, "Kur'an-ı Kerim'de Muarreb Türkçe Kelimeler" *Balıkesir Üniversitesi
İlahiyat Fakültesi Dergisi* 10 (Aralık 2019): 113-168

Bu makale, en az iki hakem tarafından incelenmiştir.
This article has been reviewed by at least two referees.

Web: <http://ilahiyatdergisi.balikesir.edu.tr>, <https://dergipark.org.tr/tr/pub/bauifd>
Mail: balikesirilahiyatdergisi@gmail.com

Copyright © Published by Balıkesir Üniversitesi, İlahiyat Fakültesi / Balıkesir
University, Faculty of Theology, Balıkesir, Turkey. All rights reserved.

Kur'anı- Kerim'de Muarreb Türkçe Kelimeler

Afify Ramadan Afify Ahmed & Mostafa Abdelhady Abdelsatar Mohamed

Öz

Arap Dilinde ve özellikle de Kur'an-ı Kerim'de (sonradan arapçalaşmış) yabancı kelimelerin bulunup bulunmadığı meselesi, ilmî gelişmelerinin ilk dönemlerinden itibaren dilciler, nahivciler ve müfessirleri meşgul eden ve dil görüşleri üzerinde büyük etkisi olan önemli konulardan birisidir. Lügat âlimleri; acem lafızları kabul edenler, reddedenler ve ikisi arasında orta yolu takip edenler şeklinde ayrılırlar.

Cahiliye Döneminde Araplar, komşuluktan kaynaklı pek çok milletle güçlü bir iletişime sahipti ve dilleri ise bu komşuluğu yansıtmaktadır. Cahiliye Döneminde Araplarla ve Arapçayla irtibatı olan milletlerden birisi ise, İslamiyet'ten önce ve sonra Orta Asya'da büyük bir coğrafyaya sahip olan Türklerdir. Cahiliye Dönemi şiirleri ve Türk lafzı geçen hadis-i şerifler, Arapların erken dönemde Türklerle bağlantısını ortaya koymaktadır. Bu sebeple Kur'an-ı Kerim'in, Türk dillerini ebedileştirmesi ve onlarla Araplar arasındaki ilişki ve alakayı göstermesini tabii karşılıyoruz. Çalışmada açıklanacağı üzere Kur'an-ı Kerim, Türklerin ğassâk, Ye'cüc, Me'cüc, ekvâb, tennûr gibi lafızlarını iki kapağı arasında zikretmektedir. Az olsa bile Kur'an-ı Kerim'deki söz konusu bu kelimeler, Türklerle Araplar arasındaki irtibatı göstermeye yeter. Bu durum, aynı zamanda bizleri bu sahada araştırmaya sevk etmektedir. Bu alanla ilgilenmek, Kur'an'dan ziyade Cahiliye dönemi başta olmak üzere dili bütün boyutlarıyla araştırmak anlamına gelir. bilakis tüm dil üzerinde, özellikle Cahiliye Dönemi üzerinde çalışmaktır. Nitekim elinizdeki bu çalışma, Araplarla Türkler arasındaki irtibatın zannedildiği gibi İslamiyet'ten sonra başlamayıp İslam öncesine dayandığını ortaya koymayı amaçlamaktadır.

Anahtar Kelimeler: Muarreb, Dahîl, A'cemî, Ekvâb, Tennûr Gassâk, Ye'cüc-Me'cüc
The Arabicized Turkish Word in the Qur'an

Abstract

The issue of the presence of foreign words in the language of the Arabs and the Holy Qur'an in particular is one of the most important issues that have occupied Arab scholars, linguists, grammarians and interpreters since the beginning of their scientific renaissance, and left a great impact on their intellectual opinions, and they were divided towards that between supporters, opponents, and mediators between them.

The Arabs in the pre-Islamic period had a strong connection with many nations by virtue of contiguity, and their language came expressive of this contiguity, and from these nations that were related to Arabs and the Arabic language in its pre-Islamic era "Turk", which is a large nation that occupied before and after Islam a large geographical area in Central Asia and the Arabs had old links with them, evidenced by their poems in pre-Islamic era, and the hadiths of the prophet in which the Turks were mentioned, and then we do not find it strange that the Qur'an immortalizes the languages of the Turk, and indicates what was between them and the Arabs in terms of relationship and contiguity, so we find in it their words : "Ghassak, Ya'gog, Ma'gog,

Akwab and Tannur," as will be evidenced by the research, and this Words, even if they are few in the Qur'an, are sufficient to indicate this link between the Turk and the Arabs, and at the same time warns us to search in this field, and to go into this field not only at the level of the Qur'an but also at the level of all language, especially in its pre-Islamic era, in order to reveal that the relationship between Arabs and Turks did not begin after Islam as it might be thought, but rather its root go back to the pre-islamic era.

Keywords: Maarab, Al-Dakhil, Al-Ajami, Mugs, Al-Tanoor, Ghasaq, Gog and Magog.

المُعْرَبُ فِي الْقُرْآنِ الْكَرِيمِ مِنَ اللُّغَةِ التُّرْكِيَّةِ

المقدمة

قضية وجود ألفاظ أعجمية (معربة) في لغة العرب والقرآن الكريم على وجه التحديد من القضايا المهمة التي شغلت العلماء العرب لغويين ونحاة ومفسرين منذ البواكير الأولى لنهضتهم العلمية، وتركت أثرا كبيرا في آرائهم الفكرية؛ وذلك لارتباطها بكتابتهم المقدس القرآن الكريم الذي لا يأتيه الباطل من بين يديه ولا من خلفه، وانتهوا في مجملهم إلى ما انتهوا إليه بعد انقسام فكري عقلي بين مؤيد ومعارض، فارتضى الجمهور منهم التوفيق بين القولين لما فيه من سداد ورفع للخرج عن عامتهم؛ إذ التشدد في مثل هذه المسائل العلمية يصطدم بالواقع اللغوي المستعمل.

واللغة كما قيل ظاهرة اجتماعية ترتبط بالمجتمع الذي تعيش فيه، فتعبر عن احتياجاته وعلاقاته بالمجتمعات الأخرى المجاورة؛ إذ كان الإنسان لا يعيش منعزلا عن أخيه الإنسان فيؤثر فيه ويتأثر به، هذا على مستوى الأفراد داخل المجتمع الواحد، فما بالك بشعوب وأمم تجاوزت فتجاوزت وتعاملت فيما بينها فجاءت لغاتهم معبرة عن هذا التجاور وهذا الاحتكاك، ومن هذه الأمم التي كانت على صلة بالعرب والعربية في عصرها الجاهلي الترك، وهي أمة كبيرة شغلت قبل الإسلام وبعده مساحة جغرافية كبيرة في وسط آسيا، وكان للعرب قديما صلات معهم دلت على ذلك أشعارهم في جاهليتهم، والآثار النبوية الشريفة التي ورد فيها ذكر الترك، ومن ثم لا نجد غرابة في أن يخلد القرآن الكريم لغات الترك، ويدلل على ما كان بينهم وبين العرب من علاقة وتجاور، فيورد بعض ألفاظهم بين دفتيه كلفظ "غساق ويأجوج ومأجوج" وغيرهما كما سيأتي، وهذه الألفاظ وإن كانت قليلة في القرآن الكريم إلا أنها تكفي للإشارة إلى هذه الصلة بين الترك والعرب، وفي الوقت نفسه تنبهنا إلى البحث في هذا المضمار، وخوض هذا المجال ليس على مستوى القرآن فحسب بل على مستوى اللغة جميعها لاسيما في عصرها الجاهلي وذلك للكشف عن أن العلاقة بين العرب والترك لم تبدأ بعد الإسلام كما قد يظن، بل هي ضاربة بجذورها إلى ما قبل الإسلام.

وبعد، فلقد كان من عون الله وتوفيقه أن هदानا إلى البحث في كتابه العزيز خدمة للقرآن ولغته، ولمحاولة إماطة اللثام عن بعض أسراره، والوقوف على بعض مظاهر إعجازه من خلال البحث والتفتيش في ألفاظه المعربة من أين جاءت؟ وإلى أي أمة تنتمي؟ وكان أن وقع اختيارنا على الألفاظ المعربة من لغة الترك، وقد جاء البحث تحت عنوان: "المُعْرَبُ فِي الْقُرْآنِ الْكَرِيمِ مِنَ اللُّغَةِ التُّرْكِيَّةِ"، وقد قمنا بتقسيم البحث إلى: مقدمة، وتمهيد، ودراسة للألفاظ في مبحث واحد، وخاتمة.

ففي المقدمة تكلمنا عن علاقة العرب بالترك، وتصوير القرآن الكريم لهذه العلاقة من خلال النص على بعض الألفاظ منها فيه، وأما التمهيد فتحدثنا فيه عن ظاهرة المعرب في اللغة والقرآن وآراء العلماء في هذه القضية والقواعد التي يُعرف بها الأعجمي من العربي، ثم تحدثنا في البحث عن الألفاظ المعربة في القرآن الكريم من لغة الترك، فجمعناها من الكتاب العزيز، وقمنا بتأصيلها تأصيلا علميا من مصادر اللغة ومعاني القرآن وإعرابه والتفسير وغيرها، وبيننا فيها آراء العلماء وما يمكن دعمه وتأييده بالحجة والبرهان، ثم خُتمت الدراسة بخاتمة فيها أهم ما توصل إليه البحث من نتائج.

وبعد، فهذا البحث نرجو من الله عز وجل أن يكون لبنة في صرح الدراسات اللغوية القرآنية وإضافة في دراسة المعرب القرآني، ولا ندعي فيه وفاء وكمالاً، فالله هو الهادي إلى سواء السبيل العاصم من الذلل والخلل والخطل هو حسبنا عليه نتوكل ونعتمد.

تمهيد

الألفاظ الأعجمية أو الدخيلة في أي لغة من اللغات الإنسانية ظاهرة لغوية طبيعية تنشأ نتيجة الاحتكاك بين الشعوب المختلفة، وحاجة هذه الشعوب لألفاظ تعبر بها عن معان جديدة تُفرض عليها لأسباب (اجتماعية وثقافية وسياسية وجغرافية)، فتتأثر اللغات تبعاً لتأثر الناطقين بها واحتكاكهم بعضهم ببعض من خلال تبادل المنافع والحاجات فيما بينهم .

ولا ريب في أن ذلك يعد مظهراً من مظاهر نمو اللغة وإثرائها واتساعها ودليلاً على مرونتها من حيث تقبلها جسماً دخيلاً غريباً عنها في نظامها الصوتي والبنوي والدلالي طالما أنها في حاجة إليه للتعبير به عن الأغراض المختلفة .

واللغة العربية في هذا الصدد شأنها شأن سائر اللغات الإنسانية الأخرى تُقرض وتُقترض وتُغير وتُستعير، فوجود ألفاظ أعجمية (مُعَرَّبَة) فيها لسد حاجة في ألفاظها أو للتنوع في كلامها ليس بأمر غريب؛ إذ كان مرد ذلك إلى احتكاك العرب بغيرهم من الشعوب المجاورة لهم وتأثرهم بهم، كالعهد وبلاد فارس والعراق والشام ومصر والحبيشة والترك والروم وغيرهم، وهي شعوب على قدر كبير من المدنية والتحضر، وارتبطت بجزيرة العرب اقتصادياً وسياسياً وجغرافياً، وقد أتيج للعرب في عصرهم الجاهلي وكذا فيما بعد ظهور الإسلام فيهم، وأخذهم على عاتقهم بداية نشره في سائر الأفاق والأمصار الاحتكاك بشعوب مجاورة لهم وبعيدة عنهم نتج عن هذا الاحتكاك بحكم التطور الحضاري الهائل الذي أحدثه الإسلام فيهم ظهور مستحدثات جديدة وعلوم ومعارف لم يكن للعرب معرفة بها ولا لغتهم وضع فيها في مختلف مناحي الحياة الدينية والاقتصادية والسياسية والأدبية وغيرها¹.

المعرب والدخيل في اللغة العربية

من مظاهر التأثير والاحتكاك بين العربية وغيرها من اللغات ما يتصل بالثروة اللغوية أعني مفردات اللغة ومنتها، وهو مظهر مهم يظهر فيه بجلاء أثر الاقتراض بين اللغات، ونرى ذلك بوضوح في لغة العرب فقد سجل شعرهم في العصر الجاهلي مفردات كثيرة دخيلة معربة من اللغات المجاورة لهم، كاللغة الفارسية واليونانية والمصرية القديمة والهندية والتركية واللغات السامية كالآرامية، ونطق القرآن الكريم ببعض منها.

والألفاظ التي اقتترضتها العربية من غيرها أجمع العلماء على تسميتها بالمعرب أو بالدخيل، كما أطلقوا على عملية الأخذ هذه اسم (التعريب) .

¹ انظر هذا المعنى عند : على عبد الواحد وافي، *فقه اللغة*، (القاهرة: دار نهضة مصر للطباعة والنشر، بلا تاريخ) 199 - 200؛ صبحي إبراهيم الصالح، *دراسات في فقه اللغة*، (بيروت: دار العلم للملايين، 1960) 314؛ حلمي خليل نامي، *المولد دراسة في نمو وتطور اللغة العربية بعد الإسلام*، (القاهرة: الهيئة المصرية العامة للكتاب، 1978) 128.

تعريف المعرب والدخيل

المعرب عند الجواليقي هو: "ما تكلمت به العرب من الكلام الأعجمي"²، وعرفه السيوطي بقوله: "ما استعملته العرب من الألفاظ الموضوعه لمعان في غير لغتها"³.

وكما نلاحظ فإن تعريف الجواليقي والسيوطي يشتمل على المعرب مطلقاً، أي ما عربته العرب فأنزلته على أوزان كلامها، وأضعته لنظام اشتقاقها، وعلى الدخيل الذي استعملته بدون تعبير أو تهذيب، فجاء على لسانها كما هو في نطقه الأعجمي الأصيل.

وتعريب اللفظ الأعجمي عند الجوهرى هو: أن تتقوه به العرب على منهاجها⁴، فشرط التعريب عنده أن تنزله العرب على منهاجها في كلامها، فأخرج كما نلاحظ الدخيل من حد التعريف، وقد جاء في القاموس المحيط للفيروزآبادي: التعريب: تهذيب المنطق من اللحن⁵، وهو عند الخفاجي نقل اللفظ من العجمية إلى العربية⁶، وفي المعجم الوسيط: التعريب: صيغ الكلمة بصيغة عربية عند نقلها بلفظها الأجنبي إلى اللغة العربية⁷.

والدخيل: كل كلمة أدخلت في كلام العرب وليست منه، وقد استعملها ابن دُرَيْد كثيراً في الجَمهره⁸.

قال أبو حيان في الارتشاف: "الأسماء الأعجمية على ثلاثة أقسام: قسم غيّرته العرب وألحقت بكلامها فحُكِّمَ أُنْبِيته في اعتبار الأصلي والزائد والوزن حُكْمَ أُنْبِيته الأسماء العربية الوضع نحو: درهم وبُهْرَج، وقسم غيّرته ولم تُلحَقْه بأبنية كلامها فلا يُعْتَبَر فيه ما يُعْتَبَر في القسم الذي قبله نحو: أجر وسفسير، وقسم تركوه غير معيّر، فما لم يُلحَقْه بأبنية كلامهم لم يُعَدَّ منها وما ألحَقْه بها عُدَّ منها"⁹.

2 أبو منصور الجواليقي، المعرب من الكلام الأعجمي على حروف المعجم، تحقيق: أحمد محمد شاكر (القاهرة: مطبعة دار الكتب، 1969/1389)، 51.

3 عبد الرحمن بن أبي بكر، جلال الدين السيوطي، المزهر في علوم اللغة وأنواعها، تحقيق: فؤاد علي منصور، (بيروت: دار الكتب العلمية، 1998/1418)، 211 / 1؛ أبو الطيب محمد صديق خان بن حسن بن علي بن لطف الله الحسيني البخاري القنوجي، البلغة إلى أصول اللغة، تحقيق: سهاد حمدان أحمد السامرائي.

4 أبو نصر إسماعيل بن حماد الجوهرى الفارابي، الصحاح تاج اللغة وصحاح العربية، 'ع ر ب'، (بيروت: دار العلم للملايين، 1987)، 178/1؛ محمد بن مكرم بن علي، أبو الفضل، جمال الدين ابن منظور الأنصاري الرويفعي الإفريقي، لسان العرب، 'ع ر ب' (بيروت: دار صادر، 1993)، 586/1؛ السيوطي، المزهر، تحقيق: فؤاد علي منصور، 211/1.

5 مجد الدين أبو طاهر محمد بن يعقوب الفيروزآبادي، القاموس المحيط، 'ع ر ب'، (بيروت: مؤسسة الرسالة، 2005)، 113/1.

6 شهاب الدين أحمد الخفاجي المصري، شفاء الغليل فيما وقع في كلام العرب من الدخيل، تحقيق محمد كشاش (بيروت: دار الكتب العلمية، 1998)، 3.

7 مجمع اللغة العربية بالقاهرة، المعجم الوسيط، 'ع ر ب'، (القاهرة: دار الدعوة، بلا تاريخ)، 591/2.

8 ابن منظور، لسان العرب، 'د خ ل'، 239/11؛ محمد بن محمد بن عبد الرزاق الحسيني، أبو الفيض، الملقب بمرتضى، الرأيدي، تاج العروس من جواهر القاموس، 'د خ ل' (بيروت: دار الهداية، بلا تاريخ)، 1696/4.

9 أبو حيان محمد بن يوسف بن علي بن يوسف بن حيان أثير الدين الأندلسي، ارتشاف الضرب من لسان العرب، تحقيق وشرح ودراسة: رجب عثمان محمد، (القاهرة: مكتبة الخانجي، 1998)، 146/1.

وعلق الدكتور رمضان عبد التواب على كلام أبي حيان السابق، فنص على أن القسم الأول هو المعرب، والقسم الثاني والثالث هو الدخيل¹⁰.

هذا ويتضح من هذه التقسيمات الفرق بين المعرب والدخيل، ذلك أن الكلمات التي تبقى على حالها دخيلة، والكلمات التي غيّرت فيها العرب طبقا للقوالب العربية معربة، وكأنهم بهذا ألبسوها لباس العربية، فتزيت بزيتها، فلا تختلف عن نسجها العربي، بينما أبقوا الدخيل على حاله بلا تغيير، فصار هكذا كأنه علامة على أعجميته، وربما أطلقوا لفظ المعرب على القسمين، كما جاء في الصباح المنير قال الفيومي: "وَالْإِسْمُ الْمُعْرَبُ الَّذِي تَلَقَّنَهُ الْعَرَبُ مِنَ الْعَجَمِ، ثُمَّ مَا أَمَكَّنَ حَمْلُهُ عَلَى تَطْيِيرِهِ مِنَ الْأَنْبِيَةِ الْعَرَبِيَّةِ حَمْلُوهُ عَلَيْهِ، وَرُبَّمَا لَمْ يَحْمِلُوهُ عَلَى تَطْيِيرِهِ بَلْ تَكَلَّمُوا بِهِ كَمَا تَلَقَّوْهُ وَرُبَّمَا تَلَعَّبُوا بِهِ فَاسْتَقْبُوا مِنْهُ"¹¹.

وقال السيوطي: "ويطلق على المعرب دخيل، وكثيراً ما يقع ذلك في كتاب العين والجمهرة وغيرهما"¹²، وقد وافقهم بعض المحدثين على ذلك، فذكر الشيخ عبد القادر المغربي: "المعرب يسمى أيضا الدخيل"¹³.

ولكن المشهور أن الكلمات التي غيرتها العرب إبان استعمالها وفقا للقواعد والأوزان العربية بالحذف والإضافة أو القلب أو النقل أو الإبدال تسمى مُعْرَبَة، أما الكلمات التي تبقى على حالها أي على وزن غريب فهي دخيلة¹⁴.

وأما كان الأمر فالدخيل والمُعْرَب عند القدامى من اللغويين ما نطقت به العرب في زمن الاحتجاج اللغوي، سواء أأخضعته لكلامها أم لم تخضعه.

القواعد التي يعرف بها أعجمية اللفظ

نظرا لكون اللفظ الأعجمي دخيلا في جسم اللغة العربية لا ينتمي إليها حاول اللغويون حرصا على صون العربية وتنقيتها من الشوائب وضع قواعد عامة يعرف بها اللفظ الأعجمي من نحو كونه ليس له اشتقاق في العربية، فليس من الممكن إرجاعه إلى مادة من مواد متن العربية، أو كأن تجتمع بعض الأصوات التي لا نظير لها في العربية، كاجتماع الصاد والجيم، أو الجيم والقاف إلى غير ذلك، ويمكن بناء على تطبيق هذه القواعد على ألفاظ اللغة أن نتعرف على الدخيل فيها، وقد عرض كثير من أئمة اللغة، كالخليل بن أحمد في مقدمته على كتاب العين، وابن دريد في جهرته، والجوهري في صحاحه، والجواليقي في معربه، وغيرهم لهذه القواعد التي لاحظوا فيها أن الأعجمي لا ينسجم صوتيا ولا تألف حروفه مع حروف العربية وأصواتها، وهذه القواعد تتلخص فيما يأتي :

1- النقل: بأن ينقل عن أحد أئمة اللغة العربية أن هذا اللفظ أعجمي .

10 رمضان عبد التواب، فصول في فقه العربية (القاهرة: مكتبة الخانجي، 1999)، 314.

11 ابن منظور، 'عرب'، 239/11.

12 السيوطي، المزهري، 212/2.

13 عبد القادر بن مصطفى المغربي، الاشتقاق والتعريب، (مصر: مطبعة الهلال، 1908)، 26.

14 راجع في ذلك : رمضان عبد التواب، فصول في فقه العربية، 314؛ جل محمد باسل، المعرب والدخيل في اللغة العربية، (باكستان: الجامعة الإسلامية العالمية، 2002)، 19.

- 2- كون اللفظ الأعجمي ليس على وزن من أوزان الأسماء العربية نحو: إِبْرَيْسَم فهذا الاسم وزنه ليس من أبنية الأسماء العربية .
- 3- أن يكون أوله نوناً ثم راءً نحو: نرجس، فهذا مفقود في كلام العرب .
- 4- أن يكون آخره زايأ بعد دالٍ نحو : مهندز، فإن ذلك لا يكون في كلمة عربية ؛ إذ لا تجتمع زاي بعد دال أخرا في كلام العرب .
- 5- أن يجتمع فيه الصاد والجيم نحو: الصَوْلجان، والجصّ .
- 6- أن يجتمع فيه الجيم والقاف نحو: المنجنيق.
- 7- أن يكون رباعياً أو خماسياً عارياً عن حروف الدّلاقة وهي: الباء والراء والفاء واللام والميم والنون، فإنه متى كان عربياً فلا بد أن يكون فيه شيء منها نحو: سَفْرَجِل¹⁵ .

المُعْرَبُ فِي الْقُرْآنِ الْكَرِيمِ

يعد المعرب من البحوث المهمة التي شغلت أذهان علماء المسلمين واللغويين منذ البواكير الأولى في الدراسات اللغوية والإسلامية ؛ إذ يعد البحث في ظاهرة المعرب من البحوث التي ارتبطت ارتباطاً وثيقاً بالقرآن الكريم، والسؤال المهم الذي شغل أذهان بعض صحابة رسول الله صلى الله عليه وسلم عندما قرعت آياتهم من الذكر الحكيم تحتوي على ألفاظ أعجمية، هو سؤالهم عن إمكانية وجواز وجود اللفظ الأعجمي في القرآن الكريم.

والذي ينبغي أن ننوه إليه أن اللغويين لا ينكرون وجود المعرب في اللغة بصفة عامة؛ لإدراكهم أن وجوده في أي لغة إنسانية أمر تفرضه الضرورة وتقتضيها الحاجة، واللغة العربية في هذا الصدد شأنها شأن سائر اللغات الأخرى ترتبط بالمجتمع، وتعبّر عن أغراضه وأحواله، ومن ثم لا يعيبها أن تستعير من غيرها، وإنما الخلاف بينهم في وجوده في القرآن الكريم ، وقد بدا ذلك جلياً عند وقوفهم على تفسير قوله تعالى: "بِلِسَانٍ عَرَبِيٍّ مُبِينٍ"¹⁶. وقوله تعالى: "وَكَذَلِكَ أَنْزَلْنَاهُ قُرْآنًا عَرَبِيًّا وَصَرَّفْنَا فِيهِ مِنَ الْوَعِيدِ"¹⁷. وقوله تعالى: "إِنَّا أَنْزَلْنَاهُ قُرْآنًا عَرَبِيًّا لَعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ"¹⁸، وانقسموا إزاء ذلك إلى : فريق ينكر أشد الإنكار وجود ألفاظ أعجمية في القرآن، وفريق ثانٍ يؤيد وقوعه في القرآن ويدعمه في ذلك واقع اللغة المستعمل، وفريق ثالث يتوسط بين الرأيين، وإليك تفصيل الثلاثة :

¹⁵ السيوطي، المزمهر، 207/2؛ الجواليقي، المعرب، 10-11؛ الخفاجي، شفاء الغليل، 38؛ لعبد الله بن بزري بن عبد الجبار المقدسي الأصل المصري، حاشية ابن بري على المعرب، تحقيق: إبراهيم السامرائي (بيروت: مؤسسة الرسالة، بلا تاريخ)، 20-21؛ مصطفى صادق بن عبد الرزاق بن سعيد بن أحمد بن عبد القادر الرافعي، تاريخ آداب العرب، (بيروت: دار الكتاب العربي، بلا تاريخ) 1/ 200 - 207؛ السيد أدي شير، كتاب الألفاظ الفارسية المعربة، (بيروت: دار العرب للبستاني، 1988)، 4 رمضان عبد التواب، فصول في فقه العربية، 363.

¹⁶ الشعراء 155/26.

¹⁷ طه 113/20.

¹⁸ يوسف 2/12.

الرأي الأول : عدم وقوع المعرب في القرآن الكريم

ذهب الصحابي الجليل عبد الله بن عباس، والإمام الشافعي، وابن جرير، وأبو عبيدة، والقاضي أبو بكر، وابن فارس، وغيرهم إلى القول بعدم جواز وقوع ألفاظ أعجمية (معربة) في القرآن الكريم، وحجتهم فيما ذهبوا إليه استدلالهم بظاهر قوله تعالى: "لِسَانُ الْعَرَبِيِّ مُبِينٌ"¹⁹، "إِنَّا أَنْزَلْنَاهُ قُرْآنًا عَرَبِيًّا لَعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ"، وقوله: "وَكَذَلِكَ أَنْزَلْنَاهُ حُكْمًا عَرَبِيًّا"²⁰، وقوله: "وَلَوْ جَعَلْنَاهُ قُرْآنًا أَعْجَمِيًّا لَقَالُوا لَوْلَا فُصِّلَتْ آيَاتُهُ أَعْجَمِيٌّ وَعَرَبِيٌّ"²¹، وقول: "وَكَذَلِكَ أَوْحَيْنَا إِلَيْكَ قُرْآنًا عَرَبِيًّا"²²، "إِنَّا جَعَلْنَاهُ قُرْآنًا عَرَبِيًّا لَعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ"²³، "بلسان عربي مبين"²⁴، فالظاهر من الآيات القرآنية السابقة يتنافى مع القول بجواز وقوع المعرب في القرآن الكريم، وروى عطاء عن ابن عباس في قوله تعالى: "بِلِسَانٍ عَرَبِيٍّ مُبِينٍ"²⁵ قال: بلسان قريش، ولو كان غير عربي ما فهموه²⁶، وكشف لنا ابن فارس عن حجتهم هذه من أنه: "لَوْ كَانَ فِيهِ مِنْ لُغَةٍ غَيْرِ الْعَرَبِ شَيْءٌ لَنَوَّهَهُمْ مَتَّوَهُمْ أَنَّ الْعَرَبَ إِنَّمَا عَجَزَتْ عَنِ الْإِثْنَانِ بِمَثَلِهِ لِأَنَّهُ أَتَى بِلُغَاتٍ لَا يَعْرِفُونَهَا"²⁷.

قال أبو عبيدة: "نزل القرآن بلسان عربي مبين، فمن زعم أن فيه غير العربية فقد أعظم القول، ومن زعم أن طه"²⁸ بالنبطية فقد أكبر، وإن لم يعلم ما هو، فهو افتتاح كلام، وهو اسم للسورة وشعار لها. وقد يوافق اللفظ اللفظ ويقاربه ومعناها واحد وأحدهما بالعربية والآخر بالفارسية أو غيرها. فمن ذلك: الإستيرق بالعربية، وهو: الغليظ من الذباج، ... وهو بالفارسية إستيره...، وأشبه هذا كثير. ومن زعم أن "جَارَةٌ مِنْ سَجِيلٍ"²⁹ بالفارسية فقد أعظم"³⁰. ثم قال: وذلك كله من لغات العرب وإن وافقه في لفظه ومعناه شيء من غير لغاتهم³¹، وَلَكِنَّ لُغَةَ الْعَرَبِ مُتَسَعَةٌ جَدًّا وَلَا يَبْغُدُ أَنْ تَحْفَى عَلَى الْأَكَابِرِ الْجَلَّةِ وَقَدْ حَفَى عَلَى ابْنِ عَبَّاسٍ مَعْنَى "فَاطِرٌ" وَ"فَاتِحٌ"، فلغة العرب عندهم أوسع اللغات وأكثرها ألفاظاً³².

19 النحل 103/16.

20 الرعد 37/13.

21 فصلت 44/41.

22 الشورى 7/42.

23 الزخرف 3/43.

24 الشعراء 155/26.

25 الشعراء 155/26.

26 عبد الله بن عباس، غريب القرآن، تحقيق: أحمد بولوط (القاهرة: مكتبة الزهراء، بلا تاريخ)، 37.

27 أحمد بن فارس بن زكرياء القزويني الرازي، أبو الحسين، الصحابي في فقه اللغة العربية ومسائلها وسنن العرب في كلامها، الناشر: محمد علي بيضون (1997)، 33؛ السيوطي، المهذب فيما وقع في القرآن من المعرب، تحقيق: التهامي الراجي الهاشمي (المغرب: مطبعة فضالة، بلا تاريخ)، 57. السيوطي، المزهري، 1/ 210.

28 طه 1/20.

29 هود 82/11؛ الحجر 74/15.

30 أبو عبيدة معمر بن المثنى التيمي البصري، مجاز القرآن، تحقيق: محمد فواد سزكين (القاهرة: مكتبة الخانجي، 1961) 1/ 17-18؛ السيوطي، المزهري، 1/ 210.

31 السيوطي، المزهري، 1/ 210.

32 السيوطي، الإتيقان في علوم القرآن، حققه محمد أبو الفضل إبراهيم (القاهرة: الهيئة المصرية العامة للكتاب، 1974)، 123/2 السيوطي، المهذب، 57؛ السيوطي، معترك الأقران في إعجاز القرآن (بيروت: دار الكتب العلمية، 1988) 148/1.

قَالَ الإمام الشَّافِعِيُّ فِي الرَّسَالَةِ: "ولسان العرب: أوسع الألسنة مذهباً، وأكثرها ألفاظاً، ولا نعلمه يحيط بجميع علمه إنسان غيرُ نبي" 33.

وقال الإمام فخر الدين الرازي وأتباعه: ما وقع في القرآن من نحو المشكاة والقسطاس والإستبرق والسجيل، ولا نُسَلِّمُ أنها غيرُ عربية بل غايته أن وَضَعَ العرب فيها وافق لغة أخرى كالصَّابُون والتَّنُور فإن اللغات فيها متفقة 34.

أما ما نقل عن الصحابي الجليل عبد الله بن عباس من تفسير ألفاظ من القرآن الكريم بالفارسية أو بالحبشية أو بالنبطية، فقد أجاب ابن جرير عنه بأنه مما اتفق فيه توارد اللغات، فتكلمت بها العرب والفرس والحبشة بلفظ واحد 35، وفيما نسب إلى ابن عباس أنه قال: "ليس لسان من ألسنة الأمم أوسع من لسان العرب، والقرآن ليس فيه غير لغة العرب، وربما وافقت اللغة اللغات، فأما أصله وجنسه فعربي لا يخالطه شيء، والقرآن عربي" 36.

وأيد هذا الرأي من المحدثين الأستاذ: أحمد محمد شاكر، مستدلاً بما استدل به أصحاب هذا الرأي من أن في القرآن الكريم آيات كثيرة تقطع بأنه عربي، والقول بأن فيه من لغات العجم ينافي ذلك، ثم إن القائلين بأنه ليس من كتاب الله شيء إلا بلسان العرب كالشافعي وأبي عبيدة والقاضي أبي بكر الباقلاني وأكثر أهل العلم من المتقدمين لم يكن ليخفى عليهم أن الكلمة إذا أخذها العرب من غيرهم، وصاغوها على أوزان حروفهم، ودارت على ألسنتهم أنها صارت من لغتهم بالنقل والاقْتِباس، ولكنهم ذهبوا إلى معنى أعلى وفقه في اللغة والقرآن أسمى، ذهبوا إلى أن الكتاب المعجز العربي المبين كما جاء هدى للناس وداعياً إلى الله وذكرًا للعرب وشرفاً جاء حافظاً للغتهم موحداً لما اختلفت فيه لهجاتهم جامعاً ما تفرقت به ألسنة القبائل على أفصح اللهجات وأبين الألسنة 37.

الرأي الثاني: وقوع المعرب في القرآن الكريم

ذهب أصحاب هذا الرأي إلى القول بوقوع المعرب في القرآن الكريم، وهو قول أهل العلم من الفقهاء 38، حكاه أبو عبيد القاسم بن سلام عنهم، واختاره السيوطي 39.

ومن جملة ما استدلوا به على مذهبهم ما يلي:

1- اتفاق النحاة وإجماعهم على أن المنع من الصرف في: "إبراهيم، وإسماعيل" ونحوهما من الأعلام الأعجمية الواردة في القرآن الكريم هو العلمية والعجمة، فإذا قيل: إن الأعلام ليست محل خلاف في كونها أعجمية، إنما الكلام في غيرها موجه، أوجب عنه بأنه إذا اتفق على وقوع الأعلام فلا مانع من وقوع الأجناس الأخرى.

33 أبو عبد الله محمد بن إدريس الشافعي، الرسالة، تحقيق: أحمد شاكر (مصر: مكتبة الحلبي، 1940)، 34؛ السيوطي، الإتيان في علوم القرآن، 2/125.

34 السيوطي، المزهر، 1/210.

35 السيوطي، الإتيان في علوم القرآن، 2/125.

36 ابن عباس، كتاب غريب القرآن، 37 - 38.

37 أحمد شاكر على، مقدمة كتاب المعرب للجواليقي، 10، 11.

38 ابن فارس، الصحابي، 33.

39 السيوطي، الإتيان في علوم القرآن، 2/128.

2 - روي عن أبي ميسرة التابعي الجليل أنه قال: "في القرآن من كلِّ لسانٍ"، وروي مثله سعيد بن جبير ووهب بن منبّه، وكلامهم هذا فيه إشارةٌ إلى أنّ جُكْمَةً وُفُوعَ هَذِهِ الْأَلْفَاظِ فِي الْقُرْآنِ أَنَّهُ حَوَى عُلُومَ الْأَوَّلِينَ وَالْآخِرِينَ وَنَبَأَ كُلِّ شَيْءٍ فَلَا يَدُّ أَنْ تَفَعَّ فِيهِ الْإِشَارَةُ إِلَى أَنْوَاعِ اللَّغَاتِ وَاللُّسُنِ لِيَتِمَّ إِحْاطَتُهُ بِكُلِّ شَيْءٍ فَاخْتَبَرَ لَهُ مِنْ كُلِّ لُغَةٍ أَعْدَبَهَا وَأَخْفَهَا وَأَكْثَرَهَا اسْتِعْمَالًا لِلْعَرَبِ.

3 - وجود ألفاظ معربة يُعد خصيصة من خصائص القرآن الكريم امتاز بها عن سائر الكتب السماوية الأخرى من أنها نزلت بلغة القوم الذين أنزلت عليهم، ولم ينزل فيها شيء بلغة غيرهم، والقرآن احتوى على جميع لغات العرب، وأنزل فيه بلغات غيرهم من الروم والفرس والحبشة شيء كثير.

وأيضا فالنبي صلى الله عليه وسلم مرسل إلى كل أمة، وقد قال تعالى: "وَمَا أَرْسَلْنَا مِنْ رَسُولٍ إِلَّا بِلِسَانِ قَوْمِهِ"، فلا بد وأن يكون في الكتاب المبعوث به من لسان كل قوم وإن كان أصله بلغة قومه هو.

4 - إن هذه الألفاظ بلغت الغاية في الفصاحة فلا يصح في موضعها غيرها من ألفاظ العرب وكلامهم، فلفظ "إستبرق" إن قيل هو ليس بعربي، وغير العربي من الألفاظ دون العربي في الفصاحة والبلاغة، فإننا نقول: لو اجتمع فصحاء العرب وأرادوا أن يتركوا هذه اللفظة ويأتوا بلفظة أخرى تقوم مقامها في الفصاحة لعجزوا عن ذلك؛ إذ هي بدلالة وضعها في لغتها الأصلية - أعني اللغة الفارسية - تدل على التخين من الحرير مما ينبغى على العربي الفصيح أن يذكره وضعا في لغته بلفظ واحد صريح، أو لا يذكره بلفظ واحد صريح، فيحتاج إلى أكثر من لفظ لتأدية معناه، ولا شك أن ذكره بلفظ واحد أوجز وأظهر في الإفادة، وهو لفظ "إستبرق" فإن أراد الفصيح أن يترك هذا اللفظ ويأتي بلفظ آخر لم يمكنه لأن ما يقوم مقامه إما لفظ واحد أو ألفاظ متعددة ولا يجد العربي لفظا واحدا يدل عليه لأن الثياب من الحرير عرفها العرب من الفرس ولم يكن لهم بها عهد ولا وضع في اللغة العربية للديباج التخين اسم وإنما عربوا ما سمعوا من العجم واستغنوا به عن الوضع لقلّة وجوده عندهم وندرة تلفظهم به وأما إن ذكره بلفظين فأكثر فإنه يكون قد أخل بالبلاغة لأن ذكر لفظين لمعنى يمكن ذكره بلفظ تطويل فعلم بهذا أن لفظ "إستبرق" يجب على كل فصيح أن يتكلم به في موضعه ولا يجد ما يقوم مقامه وأي فصاحة أبلغ من أن لا يوجد غيره مثله⁴⁰.

كما ردوا حجة القائلين بالمنع بما يلي

1 - أجابوا عن قوله تعالى: "قُرْآنًا عَرَبِيًّا"، بأن الكلمات اليسيرة بغير العربية لا تخرجه عن كونه عربيا والقصيدة الفارسية لا تخرج عنها بلفظة فيها عربية.

2 - أجابوا عن قوله تعالى: "أَعْجَمِيٌّ وَعَرَبِيٌّ"، بأن المعنى المفهوم من السياق: أكلام أعجمي ومخاطب عربي⁴¹.

الرأي الثالث: الجمع بين الرأيين السابقين

⁴⁰ السيوطي، الإتيقان في علوم القرآن، 128-126/2؛ السيوطي، المهنّب، 60-64؛ السيوطي، معترك الأقران، 1/148؛ رمضان عبد التواب، فصول في فقه اللغة، 363.

⁴¹ السيوطي، الإتيقان في علوم القرآن، 128-126/2؛ السيوطي، المهنّب، 60-64؛ السيوطي، معترك الأقران، 1/148؛ رمضان عبد التواب، فصول في فقه اللغة، 363.

بين المجوزين لوقوع المعرب في القرآن الكريم والمنكرين له وقف فريق ثالث متوسطا الفريقين محاولا التوفيق بينهما، فرأى هذه الألفاظ المعربة لا هي أعجمية خالصة ولا هي عربية خالصة، فباستبار الأصل هي أعجمية وضعها غير العرب في لغاتهم لمعان قائمة في أنفسهم، وباعتبار أن العرب الفصحاء الذين يحتج بلسانهم نطقوا بها فأنزلوها على أبنية كلامهم وأخضعوها لمنهاجهم الصوتي الصرفي هي عربية صارت بعد تهذيبها من العجمة من نسيج اللغة العربية، وعلى هذا الأساس نزل بها القرآن الكريم وخاطب بها العرب .

وهو رأي سديد قال به أبو عبيد القاسم ابن سلام وارتضاه كثير من اللغويين قدامى ومحدثين.

قال أبو عبيد: "والصواب من ذلك عندي - والله اعلم - مذهب فيه تصديق القولين جميعاً وذلك أن هذه الحروف وأصولها عجمية - كما قال الفقهاء- إلا أنها سقطت إلى العرب فأعربت بها بالسنتها، وحولتها عن ألفاظ العجم إلى ألفاظها فصارت عربية. ثم نزل القرآن وقد اختلطت هذه الحروف بكلام العرب، فمن قال: إنها عربية فهو صادق، ومن قال: عجمية فهو صادق"⁴²، ومال إلى هذا القول الجواليقي، وابن الجوزي وأخرون⁴³.

وأبو عبيد بهذا الرأي العلمي السديد استطاع أن يحسم الخلاف في مشكلة احتدم الخلاف فيها بين المنكرين والمؤيدين، وهو رأي يتسم بالوسطية والاعتدال، فقد كان للعرب الذين نزل القرآن بلغتهم بعض مخالطة لسائر الألسنة في أسفارهم، فعلقت من لغاتهم ألفاظ غيرت بعضها بالنقص من حروفها، واستعملتها في أشعارها ومحاوراتها حتى جرى مجرى العربي الفصيح، ووقع بها البيان، وعلى هذا الحد نزل بها القرآن⁴⁴، وهو رأي يناهز بنا عن التعصب حتى لا نكون مغمرا لسهام الحاقدين على القرآن ولغته، لأن إنكار ألفاظ استعارها العرب في جاهليتهم، وجاء القرآن الكريم بها أمر يصعب القطع به⁴⁵.

وبعد هذه الإطلالة على قضية المعرب في اللغة والقرآن الكريم، ووجهات نظر العلماء فيها أن لنا أن نقف على رافد من الروافد التي تأثرت بها العربية، فاستعارت منها بعض الألفاظ، وقد خلد القرآن الكريم بعضها منها، فنطق بها ألا وهو المعرب من لغة الترك في القرآن الكريم .

42 ابن فارس، الصحابي، 33؛ السيوطي، الإتيان في علوم القرآن، 129/2؛ السيوطي، المذهب، 63؛ السيوطي، معترك الأقران، 148/1؛ السيوطي، المزهري، 210/1؛ الجواليقي، المعرب، 53.

43 السيوطي، الإتيان في علوم القرآن، 129/2؛ رمضان عبد التواب، بحوث ومقالات في اللغة (القاهرة: مكتبة الخانجي، 1995)، 185؛ صبحي إبراهيم الصالح، دراسات في فقه اللغة، (القاهرة: دار العلم للملايين، 1960) 318.

44 عبد الغفار حامد هلال، قضية التعريب في القرآن الكريم، منبر الإسلام العدد 7 (1988)، 47.

45 الرفاعي، تاريخ آداب العرب، 72/2.

الألفاظ المعربة في القرآن الكريم من اللغة التركية

اللفظ الأول : أكواب

من الألفاظ التي وردت في القرآن الكريم، ودار حولها الخلاف في تحديد معناها وبيان أصلها إن كانت عربية مشتقة أو أعجمية لفظ (أكواب)، وقد ورد في القرآن الكريم في أكثر من موضع بصيغة الجمع "أكواب"، وذلك في مقام وصف نعيم أهل الجنة، كما في قوله تعالى: "يُطَافُ عَلَيْهِمْ بِصِخَافٍ مِنْ ذَهَبٍ وَأَكْوَابٍ"⁴⁶ أي : لهم في الجنة أطعمة وأشربة يطاف بها عليهم في صحاف من ذهب يأكلون فيها، وأكواب من ذهب يشربون فيها، فذكر الذهب مع الصحاف، واستغنى بها عن الإعادة في الأكواب⁴⁷، كما وردت مقرونة مع الأباريق والكأس في قول الله جل ثناؤه: "يَا أَكْوَابِ وَأَبَارِيقَ وَكَأْسٍ مِنْ مَعِينٍ"⁴⁸، وكلها مما يشرب فيها، كما وردت في قوله تعالى: "وَيُطَافُ عَلَيْهِمْ بِآبِيَةٍ مِنْ فِضَّةٍ وَأَكْوَابٍ كَانَتْ قَوَارِيرًا"⁴⁹، أي : ويطاف على هؤلاء الأبرار بآبية من الأواني التي يشربون فيها شرابهم، هي من فضة كانت قواريرا، فجعلها فضة، وهي في صفاء القوارير، فلها بياض الفضة وصفاء الزجاج⁵⁰، وهذا موافق لقول بعضهم : الأكواب جرار الفضة⁵¹.

هذا وقد اختلف العلماء في الأكواب لغيوب ومفسرون من جهتين

الأولى : من جهة تحديد معناه واختلافهم في هذا الصدد ناشئ من وصفه.

الثانية: في القول بعربيته أو بتعريبه. وإليك تفسير ذلك

الأولى: مفهوم الكوب

أ- الكوب: الكوز لا عورة له، ذهب إلى ذلك الخليل بن أحمد، وهو الثابت عنه في معاجم اللغة، كالتهذيب، واللسان وغيرهما، وهو الرأي الذي قال به الفراء، فنص على أن الكوب : الكوز، وزاد: المستدير الرأس الذي لا أذان له، وأنشد فيه قول عدي بن زيد⁵² (من البسيط) :

مُنْكَنًا تُصَفِّقُ أَبْوَابُهُ يَسْعَى عَلَيْهِ الْعَبْدُ بِالْكُوبِ⁵³

46 الزخرف 71/43.

47 أبو عبد الله محمد بن أحمد بن أبي بكر بن فرح الأنصاري الخزرجي شمس الدين القرطبي، الجامع لأحكام القرآن " تفسير القرطبي"، تحقيق: أحمد البردوني وإبراهيم أطفيش (القاهرة: دار الكتب المصرية، 1964/1384)، 114/16.

48 الواقعة 18/56.

49 الإنسان 15/76.

50 محمد بن جرير أبو جعفر الطبري، جامع البيان في تأويل القرآن، تحقيق: أحمد محمد شاكر (بيروت: مؤسسة الرسالة، 2000/1420)، 104/24؛ محمد بن الطيب بن محمد بن جعفر بن القاسم القاضي أبو بكر الباقلائي المالكي، الانتصار للقرآن، تحقيق: د. محمد عصام القضاة (بيروت: دار الفتح، 2001/1422)، 583/2.

51 الطبري تفسير جامع البيان، 102/23.

52 عدي بن زيد، البيت في ديوان عدي بن زيد، تحقيق: محمد جبار المعبيد (بيروت: دار الثقافة والإرشاد سلسلة كتب التراث، 1965/1385)، 67.

53 أبو زكريا يحيى بن زياد الفراء، معاني القرآن، تحقيق: أحمد يوسف النجاتي (مصر: دار المصرية للتأليف والترجمة، بلا تاريخ، 123/3؛ الأزهر، ك و ب، 217/10؛ ابن منظور، ك و ب، 729/1؛ الزبيدي، ك و ب، 181/4).

وروى ثعلب عن ابن الأعرابي الكوب: الكوز بلا عروة، فإذا كان بعروة فهو كوز⁵⁴، وقال الجوهري: الكوب: كُوزٌ لا عُروَةٌ له، والجمع أكواب⁵⁵، وعلى هذا النحو نجد هذا الرأي عند أهل التأويل من المفسرين في مصادرهم⁵⁶، ففي الكشف الكوب: الكوز لا عروة له ولا خرطوم⁵⁷، وعن قتادة: الكوب: المدور القصير العنق القصير العروة⁵⁸.

ب - الكوب: القدح لاعروة له، قال ابن فارس: الكاف والواو والباء كلمة واحدة. وهي الكُوب: القَدَحُ لا عُروَةٌ له، والجمع أكواب⁵⁹، وحكي الفيومي قول الفراء السابق، وأضاف: قدح لا عُروَةٌ له⁶⁰، وفي المفردات للراغب: الكوب: قدح لا عروة له⁶¹، وإنما كانت بغير عُرى ليشرَب الشارِب من أين شاء لأن العروة ترد الشارب من بعض الجهات⁶².

ج - الكوب: الإبريق بلا عورة قاله ابن دريد⁶³، وبه قال قطرب⁶⁴، ونص السجستاني على أن الأكواب: أباريق لا عرى لها ولا خراطيم واحدها كوب⁶⁵، وفي الجامع للقرطبي عن الأخفش: الأكواب: الأباريق التي لا خراطيم لها⁶⁶، وعن أبي عبيدة: هو الذي لا خرطوم له من الأباريق واسع الرأس⁶⁷، وتعقبوه بقولهم: بل هو الذي لاعروة له⁶⁸ بما يفهم أنه الذي لا خرطوم له، وقال الطبري: الكوب: الإبريق المستدير الرأس، الذي لا أن له ولا خرطوم، وإياه عنى الأعشى بقوله⁶⁹ (من المتقارب):

صَرِيفِيَّةٌ طَيِّبٌ طَعْمُهَا لَهَا زَيْدٌ بَيْنَ كُوبٍ وَدَنْ

54 الأزهري، ك و ب، 217/10؛ ابن منظور، ك و ب، 729/1.

55 الجوهري، ك و ب، 215/1.

56 القرطبي، الجامع لأحكام القرآن الكريم، 114/16.

57 أبو القاسم محمود بن عمرو بن أحمد الزمخشري جار الله، الكشف عن حقائق غوامض التنزيل (بيروت: دار الكتاب العربي، 1986/1407)، 460/4.

58 القرطبي، الجامع لأحكام القرآن الكريم، 114/16.

59 ابن فارس، ك و ب، 145/5.

60 الفيومي، ك و ب، 543/2.

61 أبو القاسم الحسين بن محمد المعروف بالراغب الأصفهاني، المفردات في غريب القرآن، تحقيق: صفوان عدنان الداودي (دمشق: دار القلم، 1991/1412)، 728.

62 جمال الدين أبي الفرج عبد الرحمن بن علي بن محمد الجوزي، زاد المسير في علم التفسير، تحقيق: عبد الرزاق المهدي (بيروت: دار الكتاب العربي، 2001/1422)، 83/4.

63 ابن دريد، جمهرة اللغة، 378/1.

64 القرطبي، الجامع لأحكام القرآن، 114/16.

65 محمد بن عزيز السجستاني أبو بكر الغزيري، غريب القرآن المسمى بنزهة القلوب، تحقيق: محمد أديب عبد الواحد جمران (سوريا: دار قنتيبة، 1995)، 77.

66 القرطبي، الجامع لأحكام القرآن، 114/16.

67 أبو عبيدة، مجاز القرآن، 243/2.

68 صلاح الدين خليل بن أيبك الصفدي، تصحيح التصحيح وتحريير التحريف، تحقيق: السيد الشراقوي (القاهرة: مكتبة الخانجي، 1987)، 414.

69 ميمون بن قيس، ديوان الأعشى الكبير، تحقيق: محمد حسين (القاهرة: مكتبة الأديب بالجاميز، بلا تاريخ)، 17؛ ابن منظور، 'صرف'؛ و'صريفية'، منسوبة إلى صريفون: موضع بالعراق مشهور بجودة خمره. وقيل نسبت إلى الصريف وهو اللين ساعة يبلب جعلها صريفية لأنها أخذت من الدن ساعتئذ أحضرت، كأنها أخذت قبل أن تمزج. والنزبد. ما يعلوها عند تحريكها من الدن إلى الكوب من الفقايع.

وبنحو الذي قلنا في ذلك قال أهل التأويل⁷⁰، وعن قتادة : الأكواب التي يعترف بها ليس لها خراطيم، وهي أصغر من الأباريق⁷¹، وعنه في رواية أخرى الأكواب دون الأباريق. قال : وبلغني أنها مدورة، وكذلك هي عند أهل اللغة إلا أنها لا أذان لها ولا عرى⁷².

د - الأكواب : جرار ليست لها عرى، وهو قول الضحاك⁷³، وقريب من ذلك ما روي عن عبد الله بن عباس حين سأله نافع بن الأزرق عن قوله تعالى: "وَأَكْوَابٍ" فقال : أَلْقَال التي لا عَرَى لها. قال: وهل تعرف العرب ذلك؟ قال: نعم، أما سمعت قول الهذلي الأعشى ميمون بن قيس⁷⁴ (من المتقارب):

فَلَمْ يَنْطِقِ الدِّيكُ حَتَّى مَلَأْتُ كُوبَ الدِّنَانِ لَهُ فَاسْتَدَارَ⁷⁵

ومن ثم يتضح لنا من أقوال اللغويين والمفسرين أنها تتحد في كون الكوب: أنية، كوز، قدح، إبريق، جرة، قلة، يعترف به أو يشرب به، وهي كما ترى مترادفة أو قريبة من بعضها في معناها، بيد أنهم اختلفوا في وصفه، فهم وإن اتفقوا في وصفه بأنه لا عروة له إلا أنهم اختلفوا فيما عدا ذلك من أوصاف بين : المستدير الرأس، الواسع الرأس، القصير العنق، أصغر من الإبريق، ليس له خرطوم .

وهذه الأوصاف لا تعارض بينها ؛ إذ فيها تقرب لصورة الكوب كيف كان؟ وعلى أي هيئة؟ فلا تعارض بين الاتساع والاستدارة، فهو متسع الرأس مع كونه مستديرا، أصغر في الحجم من الإبريق؛ لذا ليس له عروة ولا خرطوم، وإلا أشبه الإبريق، أو كان إبريقا صغيرا، فعن الزجاج أنه قال : الأكواب: أنية لا عرى لها ولا خراطيم، والإبريق ما له خرطوم وعروة، وقال أيضا : الأكواب أنية شبيهة بالأباريق لا عرى لها⁷⁶.

الثانية: القول بعربيته أو بتعريبه

الكوب كما هو بين من أقوال اللغويين عرفته العرب قديما، فتكلمت به في جاهليتها، وورد في أشعارها كما سبق، ونزل به القرآن الكريم على هذا النحو، ونظرا لكونها لفظة مفردة في جذرها اختلف العلماء في أصل هذه اللفظة، أعربية هي أم أعجمية؟ وانقسموا إزاء ذلك فريقين :

الفريق الأول: يرى أنها عربية أصيلة لم تستعربها العربية من غيرها، وإن كانت لفظة نادرة في بابها ؛ إذ لم يعرف من مادتها في كلامهم سواها، وهو المفهوم ضمنا من سكوت الجمهور من العلماء عن النص على أنها أعجمية. قال ابن فارس: "الكاف والواو والباء كلمة واحدة. وهي الكُوب:

70 الطبري، جامع البيان، 21 / 641.

71 الطبري، جامع البيان، 23 / 102.

72 أبو جعفر النحاس أحمد بن محمد، معاني القرآن، تحقيق: محمد علي الصابوني (مكة المكرمة: جامعة أم القرى، 1409)، 6 / 384.

73 الطبري، جامع البيان، 21 / 641.

74 الأعشى ميمون بن قيس، ديوان الأعشى، 47 .

75 السيوطي، الدر المنثور (بيروت: دار الفكر، بلا تاريخ)، 390/7؛ الإتيان في علون القرآن، 2 / 96؛ عائشة محمد علي عبد الرحمن المعروفة ببنت الشاطي، الإعجاز البياني للقرآن ومسائل ابن الأزرق، (بيروت: دار المعارف)، 519 / 520.

76 إبراهيم بن السري بن سهل أبو إسحاق الزجاج، معاني القرآن وإعرابه، تحقيق: عبد الجليل عبده شلبي (بيروت: عالم الكتب، 1988)، 5 / 110، 5 / 318.

الْفَدْح لا عُروة له، والجمع أكوأب⁷⁷، ومع أن الكوب اسم جامد⁷⁸ إلا أنهم اشتقوا منه فعلا، فعن ثعلب عن ابن الأعرابي : كاب يكوب إذا شرب بالكوب⁷⁹ .

ولعلك تلاحظ من قول ابن فارس كلمة واحدة أنها كلمة مفردة في اللغة لا شجرة لها ولا اشتقاق مما يرشح معه القول بأعجميتها، وهو ما ذهب إليه أصحاب الرأي الثاني .

الفريق الثاني: الكوب لفظ أعجمي

الكوب: لفظ أعجمي أعربته العرب ونطق به القرآن، وهم في هذا الصدد اختلفوا في اللغة التي انتقل منها إلى العربية، فانقسموا إلى ما يأتي :

1- الكوب معرَّب من النبطية⁸⁰. أخرج ابن جرير الطبري عن الضحاك أنه قال : الأكوأب جرار ليست لها عرى، وهي بالنبطية كوبا⁸¹، وحكي ابن الجوزي فيما نقله السيوطي عنه : أنها الأكوأ بالنبطية⁸²، وتردد هذا الرأي عند بعض المعاصرين⁸³ حكاية لما ذكره الطبري، ومنهم من أنكر ذلك، فليس يعني هذا عنده أن الكوب معرَّب عن النبطية؛ لأن عربية الجزيرة أقدم من الأنباط، وبما أن الأنباط جزء من قداماء العرب الذين هاجروا إلى شمال الجزيرة، فإن بقاء بعض ألفاظهم العربية التي كانوا يتداولونها قبل هجرتهم إلى شمال الجزيرة أمر محتم⁸⁴.

2- الكُوب تعريب كوز لا عُروة له والجمع أكوأب، نص على ذلك صاحب المُعرب في ترتيب المُعرب⁸⁵، لكنه كما تلاحظ لم يصرح باللغة التي عرِّب منها هذا اللفظ، وإن كانت إشارته إلى أنه معرب (كوز) يسلمنا إلى أن الأصل فيه : (كوز) فأبدلت العرب الزاي بباء، وهو أمر نستبعده في تقديرنا؛ لعدم وجود المسوغ الصوتي لهذا اللون من الإبدال، فليست هناك ثمت علاقة صوتية في المخرج بين الباء والزاي .

والكوز: من الأواني معروف⁸⁶، معرب من الفارسية وهو : إناء من فخار له عورة ولبل تعريب (كواز) أو (كُوزة)⁸⁷، قال أبو حنيفة : الكُوز فارسي، وأنكر عليه ذلك ابن سيده. قال : وهذا قول

77 ابن فارس، 'ك و ب'، 145/5

78 محمود بن عبد الرحيم صافي، الجنول في إعراب القرآن الكريم (بيروت: مؤسسة الإيمان، 1418) 107/2.

79 الأزهرى، 'ك و ب' 217/10؛ ابن منظور، 'ك و ب' 729/1.

80 النبطية لغة الأنباط، وهم من العرب القداماء الذين سكنوا شمال الحجاز حتى تخوم سوريا، وكانت عاصمتهم البتراء، ومنهم أخذ عرب الجزيرة الكتابة التي تستعمل إلى اليوم. انظر مساعد بن سليمان بن ناصر الطيار، التفسير اللغوي للقرآن الكريم (القاهرة: دار ابن الجوزي، 1432)، 74؛ هنري عبود، معجم الحضارات السامية، 839.

81 الطبري، جامع البيان، 23 / 102؛ السيوطي، الدر المنثور، 7 / 390.

82 السيوطي، المذهب، 73؛ السيوطي، الإقتان، 2 / 130؛ السيوطي، معترك الأقران، 7/2.

83 بنت الشاطي، الإعجاز البياني للقرآن الكريم ومسائل ابن الأزرقي، 520.

84 مساعد بن سليمان بن ناصر الطيار، التفسير اللغوي للقرآن الكريم، 74، 75.

85 ناصر بن عبد السيد أبي المكارم ابن علي، أبو الفتح، برهان الدين الخوارزمي المُطَرِّز، المُعرب في ترتيب المُعرب (القاهرة: دار الكتاب العربي، بلا تريخ) 418.

86 ابن سيده، المحكم والمحيط الأعظم، 7 / 126؛ وانظر ابن منظور 'ك و ز' 402/5.

87 سيد أدنى شير، كتاب الألفاظ الفارسية المعربة، 140.

لا يُعَرَّج عليه بل الكُوز عربي صحيح⁸⁸، واستدل من قال بعربيته بصحة اشتقاقه من (ك و ز) والتي تدل على معنى الجمع. قال ابن فارس: "الكاف والواو والزاء أصل صحيح يدل على تَجْمَع. قال أبو بكر: تَكْوَزَ القوم: تَجَمَّعوا. قال: ومنه اشتقاق بني كُوزٍ من ضُبَّة. والكُوز للماء من هذا، لأنه يجمع الماء. واكتاز الماء: اغْتَرَفَه"⁸⁹، كما استدل ابن منظور والزيدي على صحة ما ذهب إليه ابن سيده وغيره بصحة اشتقاقه أيضا، فأوردا ما ذكره الأزهرى في اشتقاقه، فقالوا: يقال: كازَ يَكُوزُ واكتازَ يَكْتازُ إذا شرب بالكُوز. قال ابن الأعرابي: كاب يَكُوب إذا شرب بالكُوب، وهو الكُوز بلا عُرْوَة، فإذا كان بعروة فهو كُوز. يقال: رأيتَه يَكُوزُ ويَكْتازُ ويَكُوبُ ويَكْتابُ، واكتاز الماء اغْتَرَفَه، وهو افْتَعَلَ من الكُوز⁹⁰.

وإنما قصدنا من هذا التعرّيج على لفظ "كوز" أن نبين أن الأصل الذي قيل أن "الكوب" معرب عنه "كوز" هو الآخر مختلف فيه بين اللغويين، فمنهم من قال بأنه معرب، وهو ما يدعم القول بتعريب لفظ "الكوب"، ومنهم من قال بأنه عربي مشتق، وهو ما يدعم القول بعروبة لفظ "الكوب".

3- كوب معرب من اللغة التركية. ذهب الزمخشري إلى أن (الكوب) معرَّب من اللغة التركية من كلمة (كوب) دخلت العربية في صيغتها المفردة، ثم تصرف فيها العرب فجمعتها على (أكواب) واشتقت منها فعلا، فقالت: كاب يكوب: إذا شرب بالكوب.

هذا ومن الباحثين المعاصرين من رأى هذا الرأي وأيده بما ذهب إليه الزمخشري، فقال: "ذكر المفسر واللغوي الزمخشري أن هذه الكلمة دخلت إلى العربية من اللغة التركية وأن أصلها كلمة (كوب) في اللغة التركية (Karaağaç, Türkçe Verintiler Sözlüğü, s. 861)، وبعد دخولها إلى اللغة العربية عربت، وجمعت "أكواب"⁹¹.

وبعد عرض هذه الفروض المحتملة لهذا اللفظ وتردده بين العربية والنبطية والفارسية والتركية، فلا نستبعد أن يكون لفظ (الكوب) معربا من التركية، أو على احتمال أن يكون هذا اللفظ مما توافقت فيه اللغات، فاللفظ موضوع في أكثر من لغة وبالمعنى نفسه، وأيضا ليس هناك ما يمنع أن يكون قد تواضعت عليه لغتان فأكثر ثم نقل إلى سائر اللغات الأخرى، فالظاهر عند بعضهم كما ذهب السيد أدّى شير أن الكلمة من موافقات اللغات، فهو بالأرمنية الجرة الضيقة الفم، وبالسريانية الدارجة، وكوب بالتركية والكردية واليونانية والرومية والإيطالية والإنجليزية والجرمانية والروسية والفرنسية والأرمنية، والفعل المأخوذ منه الكلمة موجود أيضا في كثير من اللغات المعروفة، ومعناه تأوّد وتحدّب وإنحنى⁹².

88 ابن سيده، المحكم والمحيط الأعظم، 7 / 126.

89 ابن فارس، 'ك و ز'، 146/5.

90 الأزهرى، 'ك و ز' 174/10؛ ابن منظور 'ك و ز' 402/5؛ الزيدي 'ك و ز' 308/15.

91 خاقان أوغور، الكلمات الأعجمية والمعربة في القرآن الكريم، 10. نقلا عن الزمخشري، أقصى الأرب في ترجمة مقدمة

الأدب، دار الطباعة الأمرة، استانبول 1875م ص 200.

92 السيد أدّى شير، كتاب الألفاظ الفارسية المعربة، 139.

اللفظ الثاني: التنور

التنور لفظ قرآني ورد في موضعين من آي الذكر الحكيم، قال الله جل ثناؤه: "حَتَّىٰ إِذَا جَاءَ أَمْرُنَا وَفَارَ التَّنُّورُ قُلْنَا احْمِلْ فِيهَا مِنْ كُلِّ زَوْجَيْنِ اثْنَيْنِ"⁹³، وقوله: "فَإِذَا جَاءَ أَمْرُنَا وَفَارَ التَّنُّورُ قَاسَلْنَاكَ فِيهَا مِنْ كُلِّ زَوْجَيْنِ"⁹⁴، وهو من الألفاظ التي وقع الاختلاف فيها بين العلماء لغويين ومفسرين، فمنهم من أيد عروبتة مستدلاً بصحة اشتقاقه من جذر عربي وإن اختلفوا في وزنه الصرفي، ومنهم من عارض هذا الاتجاه بدعوى أنه لا أصل له في العربية، ومنهم من توسط بين الرأيين، فاعتبر ذلك من باب توافق اللغات الإنسانية، فهو في العربية وضعا واصلاحا كما في غيرها من اللغات، وكما اختلفوا في أصله اختلفوا في معناه، وإليك تفصيل ذلك

اختلاف المفسرين في معنى التنور

اختلف أهل التأويل في معنى التنور فذهبوا فيه مذاهب شتى يمكن إجمالها فيما يلي :

1- التنور: وجه الأرض

قال بعضهم في قوله تعالى: "وَفَارَ التَّنُّورُ" انبجس الماء من وجه الأرض، وفار التنور: هو وجه الأرض،

فمن الضحاك، عن ابن عباس أنه قال في قوله: (وفار التنور)، قال: (التنور)، وجه الأرض. قال: قيل لنوح: إذا رأيت الماء على وجه الأرض، فاركب أنت ومن معك. قال ابن عباس: والعرب تسمى وجه الأرض: "تنور"⁹⁵، وعن عكرمة التنور: وجه الأرض⁹⁶، وكذا عن ابن عيينة فيما رواه الزهري عنه⁹⁷.

2 - التنور : أعلى الأرض وأشرفها موضعا

قاله قتادة فيما نص عليه أبو جعفر النحاس، قال قتادة: التنور أعلى الأرض وأشرفها، وكان ذلك علامة له⁹⁸، أي لنوح عليه السلام، وقد أخرج إليه الماء من ذلك الموضع ليكون ذلك معجزة له⁹⁹، وهو قريب من الرأي الأول كما ترى .

93 هود 40/11.

94 المؤمنون 27/23.

95 الطبري، جامع البيان، 15 / 318؛ القرطبي، الجامع لأحكام القرآن، 9 / 33؛ أبو حيان محمد بن يوسف بن علي بن يوسف بن حيان أنير الدين الأندلسي، البحر المحيط في التفسير، تحقيق: صدقي محمد جميل (بيروت: دار الفكر، بلا تاريخ)، 6/401.

96 الطبري، جامع البيان، 15 / 318.

97 القرطبي، الجامع لأحكام القرآن، 9 / 33؛ أبو حيان، البحر المحيط، 6 / 401؛ الرازي، تفسير مفاتيح الغيب، 17 / 346؛ ابن عطية، المحرر الوجيز، 170/3.

98 أبو جعفر النحاس، معاني القرآن، 3 / 348؛ شهاب الدين محمود بن عبد الله الحسيني الألويسي، روح المعاني في تفسير القرآن العظيم والسبع المثاني، تحقيق: علي عبد الباري عطية (بيروت: دار الكتب العلمية، 1415)، 5/251؛ أبو محمد بن عطية الأندلسي المحاربي، المحرر الوجيز في تفسير الكتاب العزيز، تحقيق: عبد السلام عبد الشافي محمد (بيروت: دار الكتب العلمية، 1422) 170/3.

3 - التتور: تنوير الصبح (طلوع الفجر)

روي عن علي بن أبي طالب رضي الله عنه في قوله تعالى: "وفار التتور"، أنه قال: أي طلع الفجر، كأنه يذهب إلى تنوير الصبح¹⁰⁰. والأولى حمل اللفظ على حقيقته كما سيأتي لا على هذه المعاني المجازية، ففوران الماء من أحد التناوير علامة جعلها الله لنوح عليه السلام، أي إذا فار الماء من تنوره علم أن ذلك مبدأ الطوفان، فركب الفلك، وأركب من معه¹⁰¹.

4- التتور: تنور الخبز

ذهب الجمهور من العلماء إلى أن التتور الوارد في موضعي قصة نوح عليه السلام هو تنور الخبز، الموضوع الذي يخبز فيه¹⁰²، وقال الكرمانى: والأكثر على أنه تنور الخبز، وكان ذلك علامة على مجيء العذاب¹⁰³، والمعنى: إذا فار الماء من أحر مكان في دارك فهي آية العذاب، فأسر بأهلك¹⁰⁴، وهو قول جماعة عظيمة من المفسرين، كابن، والحسن، ومجاهد¹⁰⁵، وهو ما رجحه أيضا الطبري، فذهب إلى القول بأن أولى هذه الأقوال عنده قول من قال: "هو التتور الذي يخبز فيه"؛ لأن ذلك هو المعروف من كلام العرب، وكلام الله لا يوجه إلا إلى الأغلب الأشهر من معانيه عند العرب، إلا أن تقوم حجة على شيء منه بخلاف ذلك فيسلم لها. وذلك أنه جل ثناؤه إنما خاطبهم بما خاطبهم به، لإفهامهم معنى ما خاطبهم به¹⁰⁶. قال الرازي: "الأصل حمل الكلام على حقيقته، ولفظ التتور حقيقة في الموضوع الذي يخبز فيه فوجب حمل اللفظ عليه"¹⁰⁷، وقال العاني: "وما قيل إن التتور هو وجه الأرض أو هو طلوع الفجر ففيها صرف الحقيقة إلى المجاز دون مسوغ ما، والحق أنه التتور المعلوم بمعناه الحقيقي، لأن الكلام إذا دار بين الحقيقة والمجاز كان حمله على الحقيقة أولى، ولفظ التتور حقيقة هو الذي يخبز فيه"¹⁰⁸، وهو ما صححه ابن عطية¹⁰⁹، وقال أبو حيان: "والظاهر من هذه الأقوال حمله على التتور الذي هو مستوقد النار، ويحتمل أن تكون أل فيه للعهد لتتور مخصوص، ويحتمل أن تكون

99 أبو عبد الله محمد بن عمر بن الحسن بن الحسين التيمي الرازي الملقب بفخر الدين الرازي، مفاتيح الغيب التفسير الكبير (بيروت: دار إحياء التراث العربي، 1420)، 17 / 346.

100 الطبري، جامع البيان، 15 / 319؛ القرطبي، الجامع لأحكام القرآن، 9 / 33؛ أبو جعفر النحاس، معاني القرآن 3 / 348.

101 محمد الطاهر بن محمد بن محمد الطاهر بن عاشور التونسي، تحرير المعنى السديد وتنوير العقل الجديد من تفسير الكتاب المجيد (تونس: دار التونسية للنشر، 1984)، 70/12.

102 القرطبي، الجامع لأحكام القرآن، 9 / 33؛ الألويسي، روح المعاني، 251/6.

103 أحمد بن محمد بن عماد الدين بن علي، أبو العباس، شهاب الدين، ابن الهائم، التبيين في تفسير غريب القرآن، تحقيق: ضاحي عبد الباقي محمد (بيروت: دار الغرب الإسلامي، 1423)، 189.

104 الفراء، معاني القرآن، 2 / 14.

105 الرازي، تفسير مفاتيح الغيب، 17 / 346.

106 الطبري، جامع البيان، 15/312؛ محمد السيد حسين الذهبي، التفسير والمفسرون (القاهرة: مكتبة وهبة، بلا تاريخ)، 156/1.

107 الرازي، تفسير مفاتيح الغيب، 17/346.

108 عبد القادر بن ملا حويش السيد محمود آل غازي العاني، بيان المعاني، (دمشق: مطبعة الترقى، 1965)، 117/3.

109 ابن عطية، المحرر الوجيز، 3/170؛ أبو السعود العمادي محمد بن محمد بن مصطفى، تفسير أبي السعود إرشاد العقل السليم إلى مزايا الكتاب الكريم (بيروت: دار إحياء التراث العربي، بلا تاريخ)، 208/4.

للجنس¹¹⁰، أي ليس المراد به تنورا معينا بل الجنس، والمراد: فار الماء من التناير، وفي ذلك من عجب القدرة ما لا يخفى¹¹¹.

واختلفوا في موضع التنور، فقال مجاهد وغيره كان التنور الذي ابتدأ فوران الماء منه في الكوفة، ومنها ركب نوح عليه السلام السفينة، وروي عن عكرمة أنه العين التي بالجزيرة "عين الورد"، وقال مقاتل: هو بالشام في قرية يقال لها "عين الورد" قريب من بعلبك، وعن ابن عباس: أنه بالهند¹¹²، وفي كل هذه المواضع محل يسمى "تنورة"، وقيل الأولى كونه في الجزيرة لقربها من جبل الجودي الذي استقرت عليه بنص القرآن الكريم¹¹³.

وجملة هذه الأقوال والآراء ليست متناقضة، ولا يتعارض فوران الماء من التنور مع تفجير الأرض عيونا في موضع آخر في القصة نفسها، وجملة القول إن الماء فار من الأرض وجاء من السماء، قال الله تعالى: "فَفَتَحْنَا أَبْوَابَ السَّمَاءِ بِمَاءٍ مُنْهَمِرٍ . وَقَجَرْنَا الْأَرْضَ عُيُونًا فَالْتَقَى الْمَاءُ عَلَى أَمْرٍ قُدْرٍ"¹¹⁴، فالماء فوره من ناحية المسجد أو من وجه الأرض، أو في وقت الصباح لا يمنع أن يكون ذلك العلامة لإهلاك القوم¹¹⁵.

وصف التنور

التنور عبارة عن: تجويفة إسطوانية من فخار توضع في الأرض ويخبز فيه¹¹⁶، وهذا الوصف موافق لوصف التنور عند الترك، فالتنور عندهم: الفرن الذي يصنع عن طريق حفرة حفرت في الأرض¹¹⁷، وفي معاجم اللغة واللفظ من القاموس المحيط: "التنور: الكائون¹¹⁸ يُخَبَزُ فيه¹¹⁹، وعن ابن سيده نوع من الكوانين¹²⁰، وذكر الأصمعي حجارة مدورة إذا حميت لم يقدر أحد أن يطأ عليها¹²¹.

أصل لفظ تنور في اللغة

اختلف العلماء في أصل لفظ تنور، فمنهم من قال: إنه عربي مشتق وإن اختلفوا في اشتقاقه، ومنهم من ذهب إلى القول بأنه أعجمي معرب، ومنهم من توسط بين الفريقين، وإليك تفصيل ذلك:

-
- 110 أبو حيان، البحر المحيط، 6 / 401.
- 111 الألويسي، روح المعاني، 251/5.
- 112 مجد الدين أبو طاهر محمد بن يعقوب الفيروزآبادي، بصائر نوي التمييز في لطائف الكتاب العزيز، تحقيق: محمد علي النجار (القاهرة): المجلس الأعلى للثنون الإسلامية-لجنة إحياء التراث الإسلامي، بلا تاريخ، 29/6؛ السيوطي، مفحمت الأقران في مبهمات القرآن، 55/1؛ الألويسي، روح المعاني، 251/6.
- 113 عبد القادر بن ملا حويش السيد محمود آل غازي العاني، بيان المعاني (دمشق، مطبعة الترقى، 1965)، 117/3.
- 114 القمر، 13-12-11/54.
- 115 الزجاج، معاني القرآن وإعرابه، 51/3؛ النحاس، معاني القرآن، 349-348؛ القرطبي، تفسير القرطبي، 33/9؛ الألويسي، روح المعاني، 251/6.
- 116 الحسن بن هانئ، 'ت ن ر'، 672/2.
- 117 خاقان اوغور، الكلمات الأعجمية والمعربة في القرآن الكريم الكلمات التركية نونجا، 10.
- 118 الكائون الموقد، والموقد موضع النار انظر: ابن منظور، 'ك ن ن'، 362/13؛ الزبيدي، 'و ق د'، 76/36.
- 119 الفيروزآبادي، 'ت ن ر'، 357/1؛ الجوهري، 'ت ن ر'، 206/3؛ الزبيدي، 'ت ن ر'، 284/10.
- 120 ابن سيده، 'ت ن ر'، 475/9؛ ابن منظور، 'ت ن ر'، 95/4.
- 121 محمد بن القاسم بن محمد بن بشار، أبو بكر الأنباري، الزاهر في معاني كلمات الناس، تحقيق د. حاتم صالح الضامن (بيروت: مؤسسة الرسالة، 1992)، 96 / 2.

الرأي الأول : التنور عريبي مشتق

أ- حكي عن ثعلب أنه قال: في (تنور) إن وزنه: "تَفْعُول" مشتق من النار أو النور، وأصله (تنوور) فقلبت الواو الأولى همزةً لانضمامها، ثم حذفت تخفيفاً، ثم شددوا النون كالعوض عن المحذوف¹²²، وكشف بعض اللغويين عن فساد هذا الرأي وبطلانه، فذكر ابن جني أنه لو كان تفِعُولاً من النار لوجب أن يقال فيه: تنوور؛ كما أنك لو بنيتَه من القول لكان: تقوولا، ومن العود: تعودا. وهذا في نهاية الوضوح. وإنما تنور: فَعُول من لفظ "ت ن ر"، وهو أصل لم يستعمل إلا في هذا الحرف، وبالزيادة كما ترى¹²³. أي لم يشتق من غيره. وقال ابن عصفور: "وذلك باطل؛ إذ لو كان كذلك لكان تَنوُورًا. والصواب أنه "فَعُول" من تركيب تاء ونون وراء، نحو: تَنَر، وإن لم ينطق به"¹²⁴.

ب - وزن تنور: "فَعُول" ذهب إلى ذلك أبو علي الفارسي، وكذا ابن جني، وابن عصفور في ردهما السابق على ثعلب، فوزنه عندهم "فَعُول" من تركيب "ت ن ر"، وإن لم ينطق به، فهو أصل لم يستعمل إلا في هذا الحرف، وبالزيادة على حد قول ابن جني السابق¹²⁵.

الرأي الثاني: التنور أعجمي معرب

التنور: اسم أعجمي معرب عربته العرب، ولا اشتقاق له في كلامهم، وهو ما حكاه جمهرة من العلماء، وحثتهم فيما ذهبوا إليه أن أصل بنائه (ت ن ر)، وهو بناء غير موجود في العربية، فليس في كلام العرب نون قبل راء¹²⁶. قال أبو منصور الأزهري: "، وقال الليث: التنور عمت بكل لسان وصاحبه تنار.

قول من قال: إن التنور عمت بكل لسان يدل على أن الأصل في الاسم عجمي فعربتها العرب فصار عربياً على بناء (فَعُول)، والدليل على ذلك أن أصل بنائه تنر، ولا يعرف في كلام العرب لأنه مهممل وهو نظير ما دخل في كلام العرب من كلام العجم مثل الديباج والدينار والسندس والإستبرق وما أشبهها، ولما تكلمت بها العرب صارت عربية¹²⁷.

هذا وقد ذهب أبو حاتم فيما حكاه ابن دريد عنه في الجمهرة إلى أن التَنور ليس بعربي صحيح، ولم تعرف له العرب اسماً غير التَنور، فلذلك جاء في التنزيل: "وفار التَنور" لأنهم خوطبوا بما عرفوا¹²⁸.

122 السمين الحلبي، الدر المصون في علوم الكتاب المكنون، 6 / 323؛ السيوطي، المزهري، 2 / 318؛ محمد عبد الخالق عزيمة، دراسات لأسلوب القرآن الكريم، تصدير: محمود محمد شاكر (القاهرة: دار الحديث، بلا تاريخ)، 5 / 492.

123 أبو الفتح عثمان بن جني الموصلي، الخصائص (القاهرة: الهيئة المصرية العامة للكتاب، بلا تاريخ)، 1 / 315؛ ابن سيده ت ن ر، 9 / 475؛ ابن منظور، ت ن ر، 4 / 95؛ الزبيدي، ت ن ر، 10 / 284.

124 علي بن مؤمن بن محمد، الحضرمي الإشبيلي ابن عصفور، أبو الحسن المعروف، الممتع الكبير في التصريف (بيروت: مكتبة لبنان، 1996)، 32.

125 ابن عصفور، أبو الحسن المعروف، الممتع الكبير في التصريف (بيروت: مكتبة لبنان، 1996)، 32؛ الألوسي، روح المعاني، 6 / 251؛ جوز ابن جني أن يكون على وزن: فعنولاً من ت ن ر.

126 القرطبي، تفسير القرطبي، 9 / 33؛ الرازي، تفسير مفاتيح الغيب، 17 / 346؛ السمين الحلبي، الدر المصون في علوم الكتاب المكنون، 6 / 323؛ الألوسي، روح المعاني، 6 / 251.

127 الأزهري، ت ن ر، 14 / 191؛ ابن منظور، ت ن ر، 4 / 95؛ الزبيدي، ت ن ر، 10 / 284.

128 ابن دريد الأزدي، ت ن ر، 1 / 395.

ولا نسلم له بكل كلامه، فإن كنا نوافقه بأنه لا أصل له في كلام العرب إلا أن قوله: بأن العرب لم تعرف اسماً غير اسم التنور فيه تعسف، فقد عرفوا الوطيس في لغتهم مرادفاً للفظ التنور، وقد جرى على لسان النبي صلى الله عليه وسلم فقال: "الآن حمي الوطيس"¹²⁹. قال أبو عمرو ونقله ابن الأنباري: الوطيس: شبه التنور يخبز فيه، ويضرب مثلاً لشدة الحرب، وقال غير أبي عمرو: الوطيس هو: التنور بعينه¹³⁰.

وإن قد سكت بعض من ذهبوا إلى القول بأعجميته عن نسبته إلى لغة بعينها، فقد صرح غيرهم بأنها معربة من اللغة الفارسية، فالجواليقي نص - نقلاً عن ابن دريد - على أنه فارسي معرب لا تعرف له العرب اسماً غير هذا¹³¹، وذكر الثعالبي تحت فصل: ذكر أسماء قائمة في لغتي العرب والفرس على لفظ واحد "التنور"¹³²، وحكى السيوطي¹³³ عنهم ذلك، وقال ابن الجوزي: "التنور فارسي معرب"¹³⁴، وفي معجم اللغة واللفظ من المحكم لابن سيده: "التنور: فارسي معرب"¹³⁵.

وبين المنكرين لعروبة (التنور) والمؤيدين توسط فريق ثالث بينهما، فرأى أن (التنور) واقع مستعمل في العربية وفي غيرها على سبيل التوافق بين اللغات في الوضع لفظاً ومعنى، وممن صرح بهذا القول الخليل بن أحمد¹³⁶، ونقله الأزهرى، وابن منظور معزواً إلى الليث، فالتنور عنده لفظة عمّت بكل لسان، فما من لسان إلا التنور فيه تنور¹³⁷، والمروى عن ابن عباس رضي الله عنه فيما نقله ابن قتيبة والجواليقي: التنور بكل لسان عربي وعجمي¹³⁸.

وفصل ابن جنى مذهب هؤلاء، فذكر أن التنور لفظة اشترك فيها جميع اللغات من العرب وغيرهم، فإن كان كذلك فهو طريف، وهو أيضاً عربي عنده؛ لكونه في لغة العرب غير منقول إليها، وإنما هو وفاق وقع، ولو كان منقولاً إلى اللغة العربية من غيرها لوجب أن يكون أيضاً وفاقاً بين جميع اللغات غيرها. ومعلوم سعة اللغات (غير العربية)، فإن جاز أن يكون مشتركاً في جميع ما عدا العربية، جاز أيضاً أن يكون وفاقاً وقع فيها. ويبعد في نفسي أن يكون في الأصل للغة واحدة، ثم نقل

129 أبو عبد الله أحمد بن محمد بن حنبل بن هلال بن أسد الشيباني، مسند الإمام أحمد بن حنبل، تحقيق: شعيب الأرنؤوط & عادل مرشد، وآخرون (القاهرة: مؤسسة الرسالة، 2001)، 298/3.

130 محمد بن القاسم بن محمد بن بشار، أبو بكر الأنباري، الزاهر في معاني كلمات الناس، تحقيق: حاتم صالح الضامن (بيروت: مؤسسة الرسالة، 1992)، 96/2.

131 الجواليقي، المعرب، 132.

132 الثعالبي، فقه اللغة وسر العربية، 208.

133 السيوطي، الإتقان، 1/ 398؛ السيوطي، المهذب، 80.

134 جمال الدين أبو الفرج عبد الرحمن بن علي بن محمد الجوزي، فنون الألفان في عيون علوم القرآن (بيروت: دار البشائر، 1987)، 345.

135 ابن سيده، 'ت ن ر' 475/9؛ ابن منظور، 'ت ن ر' 95/4.

136 الخليل بن أحمد، 'ت ن ر' 114/8.

137 الخليل بن أحمد، 'ت ن ر' 114/8؛ الأزهرى، 'ت ن ر' 191/14؛ ابن منظور، 'ت ن ر' 95/4.

138 أبو محمد عبد الله بن مسلم بن قتيبة الدينوري، أدب الكتاب، تحقيق: محمد الدالي (بيروت: مؤسسة الرسالة، بلا تاريخ)، 96/4؛ الجواليقي، المعرب، 132.

إلى جميع اللغات؛ لأننا لا نعرف له في ذلك نظيراً. وقد يجوز أيضاً أن يكون وفاقاً وقع بين لغتين أو ثلاث أو نحو ذلك، ثم انتشر بالنقل في جميعها¹³⁹.

وهو المذهب الذي رأيناه سابقاً يمثله أبو عبيدة فيما ذهب إليه من إنكار وجود ألفاظ معربة في القرآن الكريم، فمن زعم ذلك فقد أكبر القول على حد قوله، بل قد يوافق اللفظ اللفظ ويقاربه ومعناه واحد وأحدهما بالعربية والآخر بالفارسية أو غيرها، وقال الرازي: "ما وقع في القرآن نحو (المشكاة، والقسطاس، والإستبرق، والسجيل) لا نسلم أنها غير عربية، بل غايته إن وضع العرب فيها وافق لغة أخرى (كالصابون والتنور) فإن اللغات فيها متفقة"¹⁴⁰.

ولم يقف البحث العلمي المعاصر عن البحث عن جذور هذا اللفظ وأصلته في أي لغة هو على ما نص عليه علماؤنا القدامى، فحاول بعض المحدثين المعاصرين أن يدلوا بدلوهم في هذه المسألة، فمنهم من ذهب إلى القول بأنه معرب من الأرامية، ومعناه بيت النار أو مكان النار (بيت نورو)¹⁴¹، بينما ذهب آخر إلى أن كلمة (تنور) وردت في الأكديّة بصيغة مضاهية للعربية بهيئة "تنور" (tinuru)، وذكر أن المعاجم الأكاديمية الحديثة اشتقتها من المادة الأكديّة (نار) أو (نور) الموافقتين في معناهما للعربية، كما أشار إلى أن زيادة التاء في أول الجذر أسلوب مألوف في اللغة الأكديّة¹⁴².

بل إن اللفظ موجود أيضاً في الآثار العبرية القديمة¹⁴³، مما يدل على أنه تجاوز حدود العربية إلى اللغة السامية الأم؛ إذ هو من المشترك السامي بين العربية والآرامية والأكديّة والعبرية، بل إن اللفظ كما رأينا شائع في اللغة الفارسية عزاه بعض علمائنا القدامى إليها.

والتنور أيضاً أو فرن التنور قالوا هو: (أذربيجاني: Təndir، تركي: Tandır، بنجابي: ਤੰਦਰ، جورجي: տոճոց، فارسي: تنور، هندي: तन्दूर، أردو: تندور، بنغالي: তন্দুর، أرميني: Թնորիք) من أنواع الأفران الطينية التي يخبز فيها الخبز¹⁴⁴.

ومن ثم فإن التنور عند هؤلاء لفظ مستعمل في كثير من اللغات الإنسانية مما يدعم قول بعض علمائنا القدامى أنه من باب توافق اللغات، أو على الأقل كان في لغتين أو أكثر ثم انتقل إلى سائر اللغات الأخرى.

هذا ومن الجائز أن يكون اللفظ معرباً من اللغة التركية¹⁴⁵ أخذته اللغة العربية عنها، وإن توافق أو تشابه في نطقه مع كثير من اللغات، فمعنى كلمة تنور كما مر في وصفه عند الترك والعرب

139 ابن جني، الخصائص، 315/1؛ السيوطي، المزهرة، 318/1.

140 أبو الطيب محمد صديق خان بن حسن القفوجي، البلغة في أصول اللغة، 104.

141 أبو مجاهد عبد العزيز بن عبد الفتاح بن عبد الرحيم بن الملاء محمد عظيم القارئ المدني، دراسات في أصول اللغات العربية (المدينة المنورة: الجامعة الإسلامية، 1974)، 138.

142 عبد الرزاق بن فراج الصاعدي، تداخل الأصول اللغوية وأثره في بناء المعجم، (المدينة المنورة: الجامعة الإسلامية، 2002)، 470/1.

143 سفر التكوين، 15/17؛ سفر أشعياء، 9/31، سفر لاويين، 9/7.

144 تنور - ويكيبيديا، الموسوعة الحرة، <https://ar.wikipedia.org/wiki/تنور>

تعنى: فرنا يصنع عن طريق حفرة تحفر في الأرض، وهي ترتبط من خلال المعنى والنطق بكلمة "تاندر" التركية، ونظرا في الاتفاق في المعنى والتشابه في طريقة النطق نستنتج أن كلمة "تاندر" في اللغة التركية من الممكن أنها انتقلت إلى اللغة العربية بصيغة قريبة من نطقها الأصلي في التركية، فصارت "تنور" في العربية. **اللفظ الثالث : غساق :**

ورد لفظ "غساق" في موضعين من أي الذكر الحكيم، وذلك في مقام الحديث عن أهل النار وما يذوقونه من صنوف العذاب في قوله تعالى: "هُدًا فَلْيَذُوقُوهُ حَمِيمٌ وَعَسَاقٌ"¹⁴⁶، وقوله تعالى: "لَا يَذُوقُونَ فِيهَا بَرْدًا وَلَا شَرَابًا، إِلَّا حَمِيمًا وَعَسَاقًا"¹⁴⁷.

وقد اختلف العلماء في هذا اللفظ من حيث أصلاته في العربية باعتبار الاشتقاق فيه، ومن حيث تعريبه من لغة أخرى، وترددت هذه الأقوال بين المفسرين واللغويين على حد سواء، وتفصيلها على النحو التالي :

في لفظ الغساق عدة أوجه

الأول : أنه البارد الذي لا يُطَاق، وهو الذي يُسَمَّى بالزمهرير، قاله ابن عباس، قال: "هو الزمهرير، يخوفهم بالبرد"¹⁴⁸، وقال مجاهد، ومقاتل: هو الثلج البارد الذي قد انتهى بَرْدُهُ، وقال غيرهما : إنه يحرق ببرده كما يحرق الحميم بحره¹⁴⁹، وتفسير الغساق بالبارد أنسب بما تقتضيه لغة العرب، ومنه قول الشاعر (عمران بن حطّان) :

إِذَا مَا تَنَكَّرْتُ الْحَيَاةَ وَطَيَّبَهَا إِلَيَّ جَرَى دَمْعٌ مِنَ اللَّيْلِ غَاسِقٍ¹⁵⁰

¹⁴⁵ ذهب أحد الباحثين إلى أنه معرب من اللغة التركية، فمن الغريب عنده أن تذكر هذه الكلمة في كل من اللغة الروسية والأرمنية واليونانية بنفس الشكل الذي تستعمل فيه في اللغة العربية (Karaağaç, Türkçe Verintiler) Sözlüğü, s. 812) وبلغت النظر ذلك التشابه بين كلمة التنور وتندور في اللغة الفارسية كما يرى أن معنى كلمة التنور في اللغة التركية تعني نوعا (فرنا) يصنع عن طريق حفرة حفر في الأرض، وارتباطها من خلال المعنى والنطق بكلمة "تاندر" التركية أمر مقبول جازع عنده، وذلك نظرا للاتفاق في المعنى والتشابه في طريقة التلفظ بهما، واستنتج من خلال هذا التشابه أن كلمة "تاندر" في اللغة التركية من الممكن القول بأنها انتقلت إلى اللغة العربية مع اختلاف بسيط في التلفظ، فصارت "تنور" في العربية. الكلمات الأعجمية والمعربة في القرآن الكريم - الكلمات التركية نودجا - د. خاقان اوغور ص10

¹⁴⁶ ص، 38/57.

¹⁴⁷ النبأ، 78/24، 25.

¹⁴⁸ القرطبي، الجامع لأحكام القرآن، 15 / 222؛ الرازي، مفاتيح الغيب، 13-17/18؛ أبو الحسن علي بن محمد بن محمد بن حبيب البصري البغدادي، وتفسير الماوردي، تحقيق: السيد بن عبد المقصود بن عبد الرحيم (بيروت، دار الكتب العلمية، بلا تاريخ)، 5 / 107 - 108.

¹⁴⁹ القرطبي، الجامع لأحكام القرآن، 15 / 222.

¹⁵⁰ البيت لعمران بن حطّان من شعراء الخوارج. انظر: أبو بكر محمد بن القاسم الأنباري، الأضداد، تحقيق محمد أبو الفضل إبراهيم (بيروت: المكتبة العصرية، 1987)، 5، 139؛ إحسان عباس، شعر الخوارج جمع وتقدير (بيروت: دار الثقافة، بلا تاريخ)، 20.

أي: بارد، وأنسب أيضا بمقابلة الحميم¹⁵¹، قال الأزهرى: "وقال أهل العربية في تفسير الغساق): هو الشديد البرد يحرق من برده"¹⁵²، وعنه أيضا: الغاسق البارد، ولهذا قيل لليل غاسق لأنه أبرد من النهار¹⁵³.

الثاني: ما سال من صديد أهل جهنم، ذكر من قال ذلك بأكثر من مفهوم راجع إلى هذا المعنى، فعن عطية بن سعيد في قوله تعالى: "حَمِيمًا وَغَسَّاقًا" هو الذي يسيل من جلودهم، وعن عكرمة: ما يخرج من أبصارهم من القيح والدم، وعن أبي رزين: غسالة أهل النار، أو ما يسيل من صديدهم، وعن السدي ما يسيل من دموعهم، وفسر ذلك قتادة بالصديد، وهو الواضح من قول عكرمة السابق، وقال الزمخشري: "الغساق بالتخفيف والتشديد: ما يغسق من صديد أهل النار، يقال: غسقت العين إذا سال دمعا"¹⁵⁴، وغسق الجرح: إذا سال صديده، ومنه قول الله تعالى: "ومن شر غاسق إذا وقب"¹⁵⁵ يعني بالغاسق الليل إذا لبس الأشياء وغطاها، وإنما أريد بذلك هجومه على الأشياء هجوم السيل السائل¹⁵⁶.

وصرح ابن سيده نقلا عن أبي علي بأنه كل ما سال فقد غَسِقَ، ومنه غَسِقَتْ عينه غَسَقًا: دَمَعَتْ، وقال في قوله تعالى: "حَمِيمٌ وَغَسَّاقٌ" يُقَالُ: غَسَّقَ وَغَسَّقَ، وهو ما يسيل من صديد أهل النار¹⁵⁷، ونقل الأزهرى¹⁵⁸ عن الفراء والزجاج نحو من هذا.

الثالث: الغَسَاقُ: المُتَيْئِنُ، ذهب إليه الخليل بن أحمد، ونسبه الأزهرى في تهذيبه لليث¹⁵⁹، وحكاه غير واحد من اللغويين¹⁶⁰، واستدلوا على ذلك بما روي عن أبي سعيد الخدري رضى الله عنه عن النبي صلى الله عليه وسلم قال: (لو أن دُلُوءًا من غَسَاقٍ يُهْرَاقُ في الدُّنْيَا لَأُتِنَّتْ أهُلُّ الدُّنْيَا)¹⁶¹. قال الأزهرى: "قلت: وهذا يدل على أن الغساق هو المنتن، وقال الليث: وغساقا أي: منتنا"¹⁶²، وعن عبد الله بن عمرو قال: أتدرون أي شيء الغَسَّاقُ؟ قالوا: الله أعلم، فقال عبد الله بن عمرو: هو القَيْحُ الغليظ، لو أن قطرة منه تُهْرَاقُ في المغرب لَأُتِنَّتْ أهلُ المشرق، ولو تُهْرَاقُ في المشرق لَأُتِنَّتْ أهلُ المغرب¹⁶³، وقيل: الغساق المنتن البارد الذي يحرق من برده كإحراق الحميم، وقيل البارد فقط¹⁶⁴،

151 محمد بن علي بن محمد بن عبد الله الشوكاني اليمني، فتح القدير (دمشق: دار الكلم الطيب، 1414)، 4 / 506؛ القرطبي، الجامع لأحكام القرآن، 15 / 222.

152 الأزهرى، 'غ س ق'، 31/8؛ الزجاج، معاني القرآن وإعرابه، 274/5.

153 الأزهرى، 'غ س ق'، 31/8؛ ابن منظور، 'غ س ق'، 289/10.

154 الزمخشري، الكشاف، 101 / 4.

155 الفلق 3/113.

156 محمد بن جرير الطبري، جامع البيان في تأويل القرآن، 164 / 24.

157 ابن سيده، المخصص، 469/2.

158 الأزهرى، 'غ س ق'، 31/8؛ ابن منظور، 'غ س ق'، 289/10.

159 الخليل بن أحمد، 'غ س ق'، 353/4؛ وقارن بـ: الأزهرى، 'غ س ق'، 31/8.

160 الجوهرى 'غ س ق'، 1537/4؛ ابن منظور، 'غ س ق'، 289/10؛ الفيروزآبادي، 'غ س ق'، 915/1؛ الزبيدي، 'غ س ق'، 249/23.

161 أحمد بن حنبل، مسند، تحقيق: شعيب الأرنؤوط وآخرون (بيروت: مؤسسة الرسالة، 2001) 706/4؛ لأحمد بن علي بن حجر أبو الفضل العسقلاني، فتح الباري شرح صحيح البخاري، 6 / 331؛ ابن الأثير، النهاية في غريب الحديث، 366/3؛ الطبري، جامع البيان في تأويل القرآن، 166 / 24.

162 أزهرى، 'غ س ق'، 31/8.

163 الطبري، جامع البيان، 21 / 227، 166/24.

ونص الرازي على أن الغساق من الغاسق الذي بمعنى المظلم، فالغساق شراب أسود مكروه يُسْتَوْحَش كما يُسْتَوْحَش الشيء المظلم¹⁶⁵.

وكما تلاحظ فهذه المعاني كلها متقاربة (الزمهرير، البرد الشديد المتناهي في شدة برده مع ننته لما يخرج من أجسادهم من صديد)، فالله عز وجل توعد هؤلاء القوم، وأخبر أن ما يدوقونه في الآخرة من الشراب هو السائل من الزمهرير في جهنم، الجامع مع شدة برده النتن¹⁶⁶. وقال كعب: هو عين في جهنم يسيل إليها سم كل ذي سم من عقرب وحية. وعن الحسن: هو عذاب لا يعلمه إلا الله¹⁶⁷.

هذا وقد اختلف العلماء في أصل هذا اللفظ أعربي هو أم منقول إليها من لغة أخرى؟

فمنهم من ذهب إلى القول بأنه عربي أصيل مأخوذ من قولهم: غسقت العين: دمعت، وقيل: انصبت، وغسق اللبن: انصب من الضرع، وغسق الجرح: سال منه ماء أصفر (قيح وصيد)، والأصل العام لهذه المعاني سيلان ما في عمق الشيء من مائع فاسد، كدمع العين الرمضاء، وكسيلان اللبن من الضرع، والماء الأصفر من الجرح¹⁶⁸.

واختاره الطبري، فالغساق عنده: هو الفعّال، من قولهم: غسقت عين فلان: إذا سالت دموعها، وغسقت الجرح: إذا سال صديده¹⁶⁹.

وأشده الخليل بن أحمد، وقطرب قول الشاعر:

فَالْعَيْنُ مَطْرُوفَةٌ لِيَبِينَهُمْ تَغْسِقُ مَا فِي دُمُوعِهَا سَرَغٌ¹⁷⁰

وإليه ذهب ابن عيسى¹⁷¹.

وذهب ابن فارس إلى أن الغين والسين والقاف أصل صحيح يدل على ظلمة، فالغسق: الظلمة، والغاسق: الليل، بيد أنه لم يصرح بأن الغساق من الأصل اللغوي هذا، فقال: وأما الغساق الذي جاء في القرآن فقال المفسرون: ما تقطر من جلود أهل النار¹⁷²، وعقب ابن دريد أيضا على قول المفسرين هذا بقوله: والله أعلم¹⁷³، مما يدل على احتمال أنها ليست عنده من العربية، وقال القرطبي

164 ابن سيده، المحكم والمحيط الأعظم، 382/5.

165 الرازي، تفسير مفاتيح الغيب، 13 / 17.

166 الطبري، جامع البيان في تأويل القرآن، 24 / 166.

167 القرطبي، الجامع لأحكام القرآن، 15 / 222؛ الألوسي، روح المعاني، 12 / 206.

168 ابن منظور، 'غ س ق'، 289/10؛ الفيروز آبادي، 'غ س ق'، 915/1؛ الزبيدي، 'غ س ق'، 249/23؛ محمد حسن حسن جبل، المعجم الاشتقاقي المؤصل لألفاظ القرآن الكريم (مؤصل ببيان العلاقات بين ألفاظ القرآن الكريم بأصواتها وبين معانيها) (القاهرة: مكتبة الآداب، 2010) 3.

169 الطبري، جامع البيان، 24 / 127.

170 البيت من المنسرح، وهو بلا نسبة في كتاب العين / (غ س ق).

171 الماوردي، التكت والعيون، 5 / 108؛ الخليل، 'غ س ق'، 353/4.

172 ابن فارس، 'غ س ق'، 696/1.

173 ابن دريد، 'غ س ق'، 845/2.

بصحة أخذ الغساق من الاشتقاقين السابقين، فيحتمل عنده أن يكون الغساق مع سيلانه أسود مظلم، فيصح الاشتقاقان.¹⁷⁴

ومنهم من قال إنها من قولهم : غسق أي : امتلأ، ومنه غسقت عينه : امتلأت بالدمع، ومنه الغاسق للقمع لامتلانه وكماله، وقيل الغساق : ما قتل ببرده، ومنه قيل لليل غاسق لأنه أبرد من النهار¹⁷⁵

وعلى النقيض من هذه الاجتهادات اللغوية السابقة في أصل اشتقاق لفظ غساق وما قيل فيه من كونه عربيا مشتقا ذهب آخرون إلى القول بتعريبه، وإن اختلفوا في اللغة التي أخذت منها العربية هذا اللفظ الذي نطق به القرآن الكريم، فمنهم من قال: إنه معرب من اللغة الفارسية، ومنهم من قال: إنه معرب من اللغة الطخارية، ومنهم من قال: إنه في الأصل معرب من لغة الترك، وإليك تفصيل هذه الآراء :

1- الغساق معرب من اللغة الفارسية

نص أبو منصور الأزهرى¹⁷⁶ عن بعض أهل العربية أن لفظ الغساق بمعناه المنتن أصله من اللغة الفارسية تكلمت به العرب فأعربته، وذكر الرازي عن أبي معاذ أنه قال : "كنت أسمع مشايخنا يقولون الغَسَاقُ فارسية معرَّبَةٌ يقولون للشيء الذي يَنْقَدُّوهُ خاشاك"¹⁷⁷، وكان اللفظ أصله في الفارسية "غاساك" أو "غاساق"، ثم عربته العرب إلى "غساق"، ولعل تصحيفا وقع بين الغين والخاء في خاشاك.

2- الغساق معرب من اللغة الطخارية

حدث ابن جرير الطبري عن بعضهم أن الغساق: المنتن باللغة الطخارية، وقد ذكر من قال ذلك رواية عن عبد الله بن بُرَيْدة قال: الغساق: بالطخارية: هو المُنتن¹⁷⁸، وفي الإتيان : أخرج ابن جرير عن عبد الله بن بريدة قال : الغساق: المنتن وهو بالطخارية¹⁷⁹، وأيضا عن ابن زيد أنه قال : الغساق: المنتن باللغة الطحاوية¹⁸⁰.

والطخارية لغة منسوبة إلى طخارستان من بلاد الترك من حيث الموقع الجغرافي، فطخارستان أرض الهياطلة وهي بين الجبال وبلاد الترك، وطخارستان ولاية واسعة كبيرة تشتمل على

174 القرطبي، الجامع الأحكام القرآن، 222/15.

175 السمين الحلبي، الدر المصون ، 389/ 9؛ أبو حيان، البحر المحيط، 160/ 9.

176 محمد بن أحمد بن الأزهرى الهروي، أبو منصور، معاني القراءات للأزهري (المملكة العربية السعودية: جامعة الملك سعود، 1991)، 331/2.

177 الرازي، مفاتيح الغيب، 17/3.

178 الطبري، جامع البيان، 163/ 24، 165، 166.

179 السيوطي، الإتيان في علوم القرآن، 137/2؛ السيوطي، الدر المنثور في التفسير بالمأثور، 7/ 199؛ السيوطي، المذهب فيما وقع في القرآن من المعرب، 119.

180 الماوردي، النكت والعيون، 187/6؛ ولعلك تلاحظ أن تصحيفا وقع بين المصادر في لفظ "الطخارية / الطحاوية"، وفي الدر المنثور للسيوطي الطحاوية.

عدة بلاد العليا منها شرقي بلخ وغربي نهر جيحون، وأما السفلى منها فهي أيضا غربي جيحون¹⁸¹، أغلب نعمها من الجبل، وفي صحاريها يقيم الأتراك الخلجية¹⁸²، ومن ثغورها مدينة كابل، وهم على خلق الأتراك في زيهم ولسانهم¹⁸³.

ومن هذا نخلص إلى أن اللغة الطخارية من اللغات التركية القديمة وهو ما يؤيد ما ذهب إليه أصحاب القول الثالث من أن "الغساق" بلسان الترك.

3- الغساق معرب من اللغة التركية

الغساق البارد المنتن بلسان الترك حكاه ابن الأنباري¹⁸⁴، وقال أبو منصور الجواليقي: الغساق البارد المنتن بلسان الترك¹⁸⁵، وكذا ذهب بعضهم عن الجواليقي وغيره أنه البارد المنتن بلسان الترك، ونقله الكرمانلي عن النقاش¹⁸⁶.

هذا ومن العلماء من أنكر أنها معربة من اللغة التركية، فاللفظ عنده عربي مشتق لا صلة له بالأعجمي، ذهب إلى ذلك الألوسي معقبا على قول من قال بأنها معربة بقوله: "ومن الغريب ما قاله الجواليقي والواسطي أن الغساق هو البارد المنتن بلسان الترك، والحق أنه عربي، نعم التوتونة وصف له في الواقع وليست مأخوذة في المفهوم"¹⁸⁷.

وأيد الألوسي من المحدثين الدكتور / محمد حسن جبل، وقد بنى إنكاره أنها من التركية على ما أصلناه سابقا في صحة اشتقاقها من مادة (غ س ق)، وعلق على دعوى تعريبه من التركية كما في المتوكلي للسيوطي وغيره بأنها زائفة في ضوء أن اللفظة تلتقي بمعناها الحسي مع بقية معاني التركيب "أليس الصديد وهو ماء الجرح أو الدم في أثناء لحم البدن كالزؤان¹⁸⁸ وهو شيء غليظ الوقع مكروه في أثناء الطعام، وكالظلام وهو غشاء كثيف في الأفق، وكالمتكاثف من اللبن والماء في الضرع والعين حتى ينسبا منهما؟

وتمّ ملحظ آخر هو أن قماش الطعام، وصديد الجرح، والدمع من العمش، واللبن المنصب من الضرع كلها يصحبها فساد يتمثل فيها أو أدى هو إليها. كذلك الظلام، هو من وجهة ما كثافة وإعتماد لا يوازن ضوء النهار.

181 شهاب الدين أبي عبد الله ياقوت بن عبد الله الرومي الحموي، معجم البلدان، (بيروت: دار صادر، 1995)، 23/4؛ سراج الدين أبي حفص عمر بن المظفر بن الورد، البكري القرشي، المعري ثم الحلبي، خريدة العجائب وقرينة الغرائب، تحقيق: أنور محمود زنتي & كلية التربية (القاهرة: مكتبة الثقافة الإسلامية، 2008)، 125.

182 حدود العالم من المشرق إلى المغرب، تحقيق: السيد يوسف الهادي (القاهرة: الدار الثقافية للنشر، 1423)، 121/1.

183 ياقوت الحموي، معجم البلدان، 4/ 426.

184 أبو بكر محمد بن القاسم الأنباري، الأضداد، 338.

185 الجواليقي، المعرب، 283.

186 السيوطي، المذهب، 118؛ السيوطي، الإتقان، 337/2؛ الماوردي، النكت والعيون، 5/ 106؛ ابن الجوزي، فنون الألفان

في عيون علوم القرآن، 347/1.

187 الألوسي، روح المعاني، 12 / 206.

188 الزؤان: الذي يُخالط البُرّ، وهي حبة تُسَكَّرُ. ابن منظور، 'ز أ ن'، 123/13؛ تاج العروس: هُوَ الخَبُّ المُرُّ (الَّذِي يُخالطُ البُرّ). الزبيدي 'ز أ ن'، 160/35؛ في المعجم الوسيط: الزؤان: عشب ينبت في أعواد الحنطة غالبًا، حبه كحبهها إلا أنه أسود وأصفر، وهو يخالط البُرّ فيكسبه رداءة. وقماش الطعام: الفتات منه، وقماش كل شيء أو قماشته: فتاته.

وأخيراً فإن اللفظة ليست خارجة بوزنها عن أوزان العربية. فأني يؤفك أصحاب دعاوى التعريب هذه؟!¹⁸⁹

وتعجبه هذا مما ذهب إليه بعض القدامى، ودعوى الإنكار التي تبناها هو والألوسي لا يدحضان رأي من قال بأنها معربة من لسان الترك؛ إذ دعوى الاشتقاق من العربية أمر محتمل لا يمكن الجزم أو القطع به؛ إذ تردد اشتقاقه بين أكثر من معنى محتمل وإن توافق بعضها مع المعرب التركي.

ولعلك تلاحظ أن المقابلة مع الحميم بمعناه المعروف الحار في قوله تعالى: "هَذَا فَلْيُدْوِفُوهُ حَمِيمٌ وَعَسَاقٌ"، وقوله تعالى: "لا يذقون فيها برداً ولا شرباً إلا حَمِيمًا وَعَسَاقًا"، تدل على أن العساق البارد الشديد البرودة، وهو المعنى الذي ذهب إليه الأئمة من العلماء، كابن عباس الذي فسره بالزمهير، ومجاهد ومقاتل اللذان قالاً بأنه الثلج البارد الذي انتهى برده أي اشتد، أو كما قيل: هو الذي يحرق ببرده كما يحرق الحميم بحره، قال ابن الأنباري: "والعساق البارد، يُحْرَقُ كما يُحْرَقُ الحارّ. ويقال: العساق: البارد المنتن بلسان الترك، ويقال: العساق البارد الذي لا يقدرّون على شربه من برده، كما لا يقدرّون على شرب الحميم من حرارته"¹⁹⁰.

ثم هو مع وصف العساق بأنه البارد الشديد وصف كذلك بالنتونة، فهو البارد النتن المتناهي في شدة نتنته، ذلك الوصف الذي حمل الألوسي على التردد في مفهومه المبني على أصل الاشتقاق في اللغة عندما صرح بأن النتونة وصف له في الواقع وليست مأخوذة من المفهوم.

ناهيك عن سكوت بعض أئمة اللغة كابن فارس، وابن دريد عن القول باشتقاقه مما سبق عند من قال بعربيته، بل إن ابن فارس فيما سبق له من كلام يعزو بعض هذه الأقوال إلى المفسرين.

أما القول بأن اللفظة ليست خارجة بوزنها عن أوزان العربية فأنت كما تعلم أن الكلمة الأجمية متى تكلمت بها العرب الفصحاء هذبتها وأخضعتها لأوزان كلامها، فلا تختلف في صبغتها الجديدة وزنها عن صبغة الكلام العربي. قال ابن عاشور: "وأحسب أن هذا الاسم بهذا الوزن أطلقه القرآن على سائل كربه يسقونه كقوله: بماء كالمهل يشوي الوجوه بنس الشراب (الكهف: 29). وأحسب أنه لم تكن هذه الزنة من هذه المادة معروفة عند العرب، وبذلك يومية كلام الراغب. وهذا سبب اختلاف المفسرين في المراد منه. والأظهر: أنه صيغ له هذا الوزن ليكون اسماً لشيء يشبه ما يغسق به الجرح، ولذلك سمي بالمهل والصديد في آيات أخرى"¹⁹¹.

ولا يعني هذا من كلام ابن عاشور أن هذا اللفظ بدلالته الأصلية في لغة الترك لم يكن معروفاً عند العرب في جاهليتها، إذ لو كان ذلك كذلك لكان القرآن الكريم مخاطباً العرب بلفظ لم يفهموه، ولا استعملوه في لغتهم، وهذا بعيد.

هذا بالإضافة إلى أننا إن قلنا بأن اللفظ عربي مشتق فإن القراءة الواردة فيه تعارضه؛ لأن عساق إما أن يكون صفة فيجئ في الآية حذف الموصوف وإقامة الصفة مقامه، وذلك غير مستحسن

189 محمد حسن حسن جبل، المعجم الاشتقاقي المؤصل لألفاظ القرآن الكريم، 3 / 1580، 1581.

190 ابن الأنباري، الأضداد، 138.

191 الطاهر بن عاشور، التحرير والتنوير، 23 / 286.

هنا، والأصل أن لا يجوز ذلك، وإما أن يكون اسما فالأسماء على هذا الوزن قليلة في كلام العرب¹⁹²، نحو: القَدَاف والجَبَان والكَلَاء¹⁹³ يقول الأزهرى: "قرأ حفص وحمزة والكسائي (وَعَسَاقُ) مشددة. ومثله في (يَبْسَاءُ لُونُ)، وقرأ الباقر (وَعَسَاقُ) خفيفا في السورتين¹⁹⁴. قال أبو على الفارسي: "التخفيف أكثر، لأن فعلا في الأسماء قليل، فإن قلت: اجعله صفة، أقتت الصفة مقام الموصوف، قال أبو الحسن: الأعمش يثقل، وهي لغة، فهذا يشبه أن يكون على إقامة الصفة مقام الموصوف، وحكي عن عيسى أن سفلى مضر يقولونه، يريد التشديد في عساق"¹⁹⁵.

وقوله لغة لبعض العرب معزوة إلى سفلى مضر، وكذا قوله التخفيف أكثر؛ لأن هذا المثال على الأوصاف أغلب منه على الأسماء يسلمنا إلى القول بأن الأصل فيه "غاساق" أو "قاساق" كما في نطقه الأعجمي، ثم عربته العرب، فنطق بعضهم به مشددا، ونطق بعضهم به مخففا، وبالوجهين جاءت القراءة.

وبناء على ما تقدم فإننا لا نستبعد كما ذهب بعض العلماء القدامى أن يكون اللفظ معربا من اللغة التركية، ويؤكد ما نميل إليه ويقويه أن "غساق" بالتخفيف ذلك الوجه المعروف في العربية ونطقت به القراءة معروفا بعينه في اللغة التركية :

1 - هذا الاسم معروف في لغة الترك علما على جبل لا ينقطع عنه الثلج، يقال له : جبل "قسك"، وقد تردد كثيرا في المصادر الجغرافية العربية القديمة، منها :

أ - نهر خرئاب: يخرج من مخرج جبل قسك، فيصب في جيحون بين بدخشان وبارغر. وخرئاب هذا أكبر من جيحون¹⁹⁶.

ب - نهر السند: يمر من مغرب جبل قسك، وهو الجبل الذي يدعى جبل الثلج أيضا، ثم يتجه من الجنوب إلى حدود الملتان ثم يصب في نهر لمغان من جهة الشرق¹⁹⁷.

ج - نهر هيوان: يخرج من جبل هيوان، فيمر وسط جلوت وبلوت وبيروزه، وفي حدود الملتان يصب في نهر لمغان من جهة المغرب.

وحين تتصل هذه الأنهار الثلاثة ببعضها تدعى نهر مهران، ويقال إن ماءه ينبع كالفوارة من قمة جبل الثلج الذي هو قسك. ثم يصبح بعد ذلك نصفين: نصف يتجه إلى الشمال وذلك هو نهر خرئاب، ونصف يصير إلى الجنوب وذلك هو نهر السند، وعندها يصبح نهر مهران¹⁹⁸.

د - غزنين، أو كما يتلفظ بها العامة (غزنة) ولاية واسعة كبيرة على طرف خراسان وتشكل حدا فاصلا بين خراسان والهند، ومن صفاتها أن البرد فيها شديد جدا كالزمهرير، وبها مناطق الأتراك

192 ابن عطية، المحرر الوجيز، 4/ 511؛ الرازي، مفاتيح الغيب، 3/ 17؛ الزبيدي، غ س ق، 23/ 249.

193 ابن سيده، المخصص، 1/ 486.

194 الأزهرى، معاني القراءات، 2/ 330.

195 أبو على الفارسي، الحجة، 6/ 368؛ ابن سيده، المخصص، 1/ 186.

196 حدود العالم من المشرق إلى المغرب، تحقيق: السيد يوسف الهادي (القاهرة: دار الثقافة، 1423) 56.

197 حدود العالم، 56.

198 حدود العالم، 56.

الخليية وهم أصحاب أغانم كثيرة يتنقلون بها بحثا عن الكأ والمرعى، ويوجد كثير من هؤلاء الأتراك أيضا في حدود بلخ وطخارستان¹⁹⁹.

فإذا كانت هذه هي المناطق بجبالها وأنهاها تقطنها قبائل مختلفة من الترك، وقد عرفنا من قبل أن الطخارية منسوبة إلى طخارستان من بلاد الترك، ومن ثم فجيل التلج هذا الذي عرف في هذه المناطق باسم جبل قسك من تسمية الترك له بلغتهم، ولا يبعد أن تكون العرب أخذتها عن القبائل التي كانت تقطن كابل²⁰⁰، و غزنة وغيرها من المناطق المتاخمة للهند والفاصلة بينها وبين خراسان والتي يطلق عليها الآن أفغانستان .

و(قسك) قريبة صوتيا من (غسق)، و(غساق) تلك التي عربتها العرب ونطق بها القرآن الكريم، فالعين قريبة صوتيا من القاف، والكاف قريبة صوتيا من الكاف، فمن المحتمل أن يكون أصلها على نحو ما ورد مخففا في كلام العرب (غساق) وأصلها (قسك) ثم أبدلوا القاف غينا، والكاف قافا، والفتحة التي على السين تولد منها الألف؛ إذ هي كما قيل ألف صغيرة، ثم تصرف العرب فيه، فمنهم من نطقها على نفس الوزن الأعجمي (غساق) بالتخفيف، وقد عرفت سابقا أن التضعيف قليل في كلام العرب؛ لقلّة ما ورد عنهم فيه من باب الأسماء، ومنهم من ضَعَف فقالوا: غساق مبالغة في وصف البرد بالشدة، فأخرجوه مخرج الصفات إذ كان في الأصل اسما .

وذهب أحد الباحثين الأتراك إلى الاعتقاد بأن كلمة الغسق في اللغة العربية قد أتت من كلمة "قسوغ" التي كانت تستعمل في اللغة التركية اعتبارا من الفترات القديمة. وهذه الكلمة تعني في اللغة التركية في الفترة الممتدة بين القرنين الحادي عشر والثاني عشر، (قسوغ) أو (قسوغ) : الإستفراغ.(الكاشغري، ديوان لغات الترك، ص 189). وحافظت هذه الكلمة على أصلها وجذورها إلى يومنا هذا. ويلفت النظر هنا التشابه في المعنى بين كلمة الغسق أي "الإستفراغ" في اللغة التركية، والمعنى في اللغة العربية السائل الكريه الرائحة²⁰¹.

وبعد فقد حاول بعض العلماء التخفيف من حدة الخلاف بين هذه الآراء، فرأى أن لفظه "الغساق" مما وافقت فيه لغة العرب لغة الترك وضعا واصطلاحا لا أخذًا واستعارة، فابن الأنباري يذهب إلى القول بهذا الرأي فيما نقله الرازي. قال: "اتفقت لغة العرب والروم في (القسطاس)، ولغة العرب والفرس في (السجيل)، ولغة العرب والترك في (الغساق)"²⁰²، وعن أبي عبيدة الغساق البارد المنتن بلغة الترك²⁰³، وما نقل عنه خلاف ذلك، قال ابن الجوزي: "قال أبو عبيدة: الغساق: ما سال، يقال: غسقت العين والجرح. وقرأت على شيخنا أبي منصور اللغوي عن ابن قتيبة قال: لم يكن أبو

199 ياقوت الحموي، معجم البلدان، 4/ 201؛ وحدود العالم 125 .

200 كابل : مدينة معروفة من بلاد الترك . أبو عبيد عبد الله بن عبد العزيز بن محمد البكري الأندلسي، معجم ما استعجم من

أسماء البلاد والمواضع (بيروت: عالم الكتب، 1403)، 4/ 1108.

201 اوغور، الكلمات الأعجمية والمعربة في القرآن الكريم الكلمات التركية نموذجًا، 9.

202 الرازي، مفاتيح الغيب، 18 / 438.

203 أبو حيان، البحر المحيط، 9/ 160.

عبيدة يذهب إلى أن في القرآن شيئاً من غير لغة العرب، وكان يقول: هو اتفاق يقع بين اللغتين، وكان غيره يزعم أن العساق: البارد المُنْتِن بلسان الترك²⁰⁴

اللفظ الرابع : يَأْجُوجُ وَمَأْجُوجُ

قوم يأجوج ومأجوج جنس بشري اهتمت بهما المصادر التاريخية القديمة، ووردا ذكرهما في الديانات السماوية جميعها، كما اهتم القرآن الكريم والسنة النبوية المطهرة بأمرهما ، واقترن ذكرهما في القرآن والسنة بالجبروت والظلم والإفساد في الأرض وكثرة عددهما ، كما كشفنا عن أن ظهورهما في آخر الزمان يعد علامة من علامات الساعة الكبرى، فقال تعالى: "حَتَّىٰ إِذَا فَتِحَتْ يَأْجُوجُ وَمَأْجُوجُ وَهُمْ مِنْ كُلِّ حَدَبٍ يَنْسِلُونَ"²⁰⁵. قال ابن الأثير: " يَأْجُوجُ وَمَأْجُوجُ وَقَدْ اخْتَلَفَتْ الْأَقْوَالُ فِيهِمْ، وَالصَّحِيحُ أَنَّهُمْ نَوْعٌ مِنَ التُّرْكِ لَهُمْ شَوْكَةٌ وَفِيهِمْ شَرٌّ، وَهُمْ كَثِيرُونَ، وَكَانُوا يَفْسِدُونَ فِيمَا يُجَاوِرُهُمْ مِنَ الْأَرْضِ، وَيُخْرَبُونَ مَا قَدَرُوا عَلَيْهِ مِنَ الْبِلَادِ، وَيُؤَدُّونَ مَنْ يَفْرُبُ مِنْهُمْ"²⁰⁶.

وفي نسبهم يقول أهل التاريخ: إن أولاد نوح ثلاثة : سام بن نوح أبو العرب وفارس والروم، وحام أبو السودان، ويافت أبو الترك وأبو يأجوج ومأجوج، وهما بنو عم الترك²⁰⁷. قال ابن الأثير في الكامل عند ذكر ذرية نوح عليه السلام: "قال النبي صلى الله عليه وسلم في قوله تعالى: "وَجَعَلْنَا ذُرِّيَّتَهُ هُمُ الْبَاقِينَ"²⁰⁸، إنهم سام، وحام، ويافت"، وقال وهب بن مُنْبِه: إن سام بن نوح أبو العرب، وفارس، والروم، وإن حاماً أبو السودان، وإن يافت أبو الترك ويأجوج ومأجوج"²⁰⁹. وعن سعيد بن المُسَيَّب أنه قال: "وَلَدَ نُوْحٌ ثَلَاثَةَ سَامٍ وَيَافِثَ وَحَامٍ، وَوَلَدَ كُلِّ وَاحِدٍ مِنْ هَذِهِ الثَّلَاثَةِ ثَلَاثَةٌ، فَوَلَدَ سَامَ الْعَرَبِ وَفَارِسَ وَالرُّومِ، وَوَلَدَ يَافِثَ التُّرْكِ وَالصَّفَالِبَةَ وَيَأْجُوجَ وَمَأْجُوجَ، وَوَلَدَ حَامَ الْقِبْطِ وَالسُّودَانَ وَالْبَرْبَرِ"²¹⁰.

وقد ورد ذكرهم في القرآن الكريم في موضعين:

الأول في سورة الكهف عند الحديث عن ذي القرنين، قال تعالى: "قَالُوا يَاذَا قَرْنَيْنِ إِنَّ يَأْجُوجَ وَمَأْجُوجَ مُفْسِدُونَ فِي الْأَرْضِ فَهَلْ نَجْعَلُ لَكَ خَرْجًا عَلَىٰ أَنْ تَجْعَلَ بَيْنَنَا وَبَيْنَهُمْ سَدًّا"²¹¹.

الثاني : في سورة الأنبياء قال تعالى: "حتى إذا فتحت يأجوج ومأجوج وهم من كل حدب ينسلون"²¹².

204 ابن الجوزي، زاد المسير، 3/ 580؛ الجواليقي، المعرب، 283 .

205 الأنبياء، 96/21 .

206 عز الدين ابن الأثير، الكامل في التاريخ، تحقيق: عمر عبد السلام تدمري (بيروت: دار الكتاب العربي، 1997)، 252/1.

207 الطبري، تاريخ الطبري تاريخ الرسل والملوك، (بيروت: دار التراث، 1387)، 1/ 201.

208 الصافات، 77/37.

209 ابن الأثير، الكامل في التاريخ، 72/1.

210 أبو الفداء إسماعيل بن عمر بن كثير القرشي البصري، البداية والنهاية، تحقيق: علي شيري (بيروت: دار إحياء التراث، 1988)، 130/1. ابن حجر، فتح الباري، 13/ 107. وفي سننه ضعف .

211 الكهف/94.

212 سورة الأنبياء آية 96 .

كما ورد ذكرهما في الكثير من الأحاديث النبوية منها الصحيح ومنها الحسن ومنها الضعيف، من ذلك: روى البخاري ومسلم في صحيحيهما واللفظ من صحيح مسلم، قال: حدثنا عبدالله بن طائوس عن أبيه عن أبي هريرة رضي الله عنه عن النبي صلى الله عليه وسلم قال: "فتح اليوم من ردم يأجوج ومأجوج مثل هذه" وعقد وهيب بيده تسعين²¹³، وعن خديفة بن أسيد الغفاري، قال: "أطلع النبي صلى الله عليه وسلم علينا ونحن نتذكر، فقال: "ما تدكرون؟" قالوا: "ندكر الساعة، قال: "إنها لن تقوم حتى تروا قبورها عشر آيات، فذكر الدخان، والدجال، والدابة، وطلوع الشمس من مغربها، ونزول عيسى ابن مريم، ويأجوج ومأجوج..."²¹⁴.

كما عرفت العرب قوم يأجوج ومأجوج في عصرها الجاهلي، ونطقت بلفظهما (يأجوج ومأجوج) علما عليهما، وورد في أشعارهم ما يدل على ذلك، كقول امرئ القيس في عتابه الدهر:

ألم أخبرك أن الدهر غولٌ خنور العهد يلتهم الرجال
أزال من المصانع ذا رياشٍ وقد ملك السهولة والجبال
هُمامٌ طحطخ الأفاق وخياً وساق إلى مشارفها الرعال
وسدٌ بحيثُ ترقى الشمس سداً ليأجوج ومأجوج الجبال²¹⁵

اختلاف العلماء في أصل هذين الاسمين (يأجوج ومأجوج)

اختلف العلماء في أصل هذين الاسمين (يأجوج ومأجوج) فمنهم من قال: إنهما اسمان أعجميان منعا من الصرف للعلمية والعجمة، وبناء عليه فهما غير مشتقين؛ لأن الاسم الأعجمي لا يشتق من العربية، ومنهم من قال: إنهما اسمان عربيان، واختلف في اشتقاقهما، فقيل: إنهما مشتقان من أجيح النار، أي: التهابها، وقيل: إنهما مأخوذان من الأجاج، وهو الماء الشديد الملوحة، وقيل: من الأجاج وهو سرعة العدو، وقيل: من الأجة بالتنشيد، وهي الاختلاط والاضطراب²¹⁶، وجاءت القراءة فيهما بالهمز وبغير الهمز. يقول الفخر الرازي في تفسيره: "في يأجوج ومأجوج قولان:

الأول: أنَّهُمَا اسْمَانِ أَعْجَمِيَّانِ مَوْضُوعَانِ بِدَلِيلِ مَنْعِ الصَّرْفِ.

²¹³ مسلم بن الحجاج أبو الحسن القشيري النيسابوري، صحيح، تحقيق: محمد فواد عبد الباقي (بيروت: دار إحياء التراث، بلا تاريخ)، 4 / 2208؛ محمد بن إسماعيل أبو عبدالله البخاري الجعفي، صحيح البخاري، تحقيق: محمد زهير بن ناصر الناصر (بيروت: دار طوق النجاة، بلا تاريخ)، 4 / 138؛ عبد العظيم بن عبد القوي بن عبد الله، أبو محمد، زكي الدين المنذري، مختصر صحيح مسلم، تحقيق: محمد ناصر الدين الألباني (بيروت: المكتب الإسلامي، 1987)، 2 / 528؛ أبو بكر بن أبي شيبة، عبد الله بن محمد بن إبراهيم بن عثمان بن خواستي العبسي، الكتاب المصنف في الأحاديث والآثار، تحقيق: كمال يوسف الحوت (الرياض: مكتبة الرشد، 1409) 7 / 456.

²¹⁴ العسقلاني، فتح الباري شرح صحيح البخاري، 11 / 373؛ أبو محمد الحسين بن مسعود بن محمد بن الفراء البغوي الشافعي، شرح السنة، تحقيق: شعيب الأرنؤوط وآخرين (بيروت: المكتب الإسلامي، 1403/1983)، 15 / 45.

²¹⁵ امرؤ القيس، ديوان امرئ القيس، 197.

²¹⁶ الأزهرى، ج' م' 159/11، الجوهرى، أ' ج'، 340/1؛ ابن منظور، أ' ج'، 207/2؛ الزبيدي، أ' ج'، 399/5.

والقول الثاني: أنهما مشتقان، وقرأ عاصم يأجوج ومأجوج بالهمز. وقرأ الباقرن ياجوج ومأجوج وقرأ في رواية أجوج ومأجوج والقائلون يكون هذين الاسمين مشتقين ذكروا وجوها. الأول: قال الكسائي: يأجوج مأخوذ من تأجج النار وتلهبها فسرعتهم في الحركة سموا بذلك ومأجوج من موج البحر. الثاني: أن يأجوج مأخوذ من تأجج الملح وهو شدة ملوحته فلشدتهم في الحركة سموا بذلك. الثالث: قال القتيبي: هو مأخوذ من قرلهم أج الظليم في مشيه ينح أجا إذا هرول وسمعت حفيفه في عدوه الرابع: قال الخليل: الأج حب كالعسد والمج مح الريق فيحتمل أن يكونا مأخوذين منهما²¹⁷.

وذهب الأخفش إلى أن يأجوج من (يَجْ)، ومأجوج من (مَجْ)²¹⁸، وقال قطرب: من لم يهزم فيأجوج فاعول مثل داود وجالوت، ويكون من (يَجْ) ومأجوج فاعول من (مَجْ)، ولعل (يَجْ) الذي ذكره الأخفش وقطرب مخفف الهمزة من (أَجْ) وإلا فإن (يَجْ) لا يعرف في كلام العرب لعزة مخرج الجيم والياء²¹⁹.

وأكثر العلماء على أنهما اسمان أعجميان، فلذلك لم يهزما ولم يصرفا للعجمة والتعريف. قال النيسابوري في تفسيره: "أكثر أهل العلم على أن هذين اسمان أعجميان، مثل: طالوت وجالوت، هاروت وماروت، لا ينصرفان للتعريف والعجمة، والقراءة فيهما بترك الهمز وقرأ عاصم بالهمز، قال الليث: الهمز لغة رديئة، وقال ابن الأنباري: وجه همزه، وإن لم يعرف له أصل، أن العرب قد همزت حروفا لا يعرف للهمز فيها أصل، مثل: لبات ورثأت، واستنشأت الريح، وإذا كان هذا معروفا في أبنية العرب، كان مقبولا في الألفاظ التي أصلها للعجم"²²⁰.

وليس هناك تفسير مرضي لأصل هذين الاسمين حتى الآن، فبعض العلماء يعتقدون أن البادئة "ما" في مأجوج تعني "في" أو "من بلاد" باللغة العبرية، فتصبح العبارة "جوج من بلاد جوج". ويعتقدون أن "جوج" هو الاسم العبري لملك ليديا المدعو غيغس، والذي حول مملكته إلى دولة قوية في أوائل القرن السابع قبل الميلاد.

وهناك نظرية أخرى تعيد لفظة مأجوج العبرية (מגוג) بعد حذف الواو إلى بابل (בבל). غير أن كلا التفسيرين تعرضا لانتقادات واسعة²²¹.

²¹⁷ الرازي، مفاتيح الغيب، 499/21؛ ابن مجاهد، كتاب السبعة في القراءة، تحقيق: شوقي ضيف (مصر: دار المعارف، 1979/1400)، 399، 431؛ أبو علي الفارسي، الحجة للقراء السبعة، تحقيق: بدر الدين قهوجي وآخرين (بيروت: دار المأمون للتراث، 1993/1413)، 172/5.

²¹⁸ أبو الحسن البلخي البصري الأخفش، معاني القرآن، تحقيق: الدكتورة هدى محمود قرارة (القاهرة: مكتبة الخانجي، 1990/1411)، 433/2؛ نص الأخفش: "وقال: {يَأْجُوجُ وَمَأْجُوجُ} فهزم وجعل الألف من الأصل وجعل "يأجوج" من "يَفْعُول" و"مأجوج" من "مَفْعُول"، والذي لا يهزم بجعل الألفين فيهما زائدتين، ويجعلهما من فعل مختلف، ويجعل "يأجوج" من "يَجْجُوت" ومأجوج من "مَجْجُوت"."

²¹⁹ أبو البقاء محمد بن موسى بن علي النميري، حياة الحيوان الكبرى (بيروت: دار الكتب العلمية، 2003/1424)، 253/2؛ الأصفهاني، المجموع المغيبي في غريب القرآن والحديث، تحقيق: عبد الكريم العزباوي (السعودية: دار المدني للطباعة والنشر والتوزيع، 1986/1406)، 32/1.

²²⁰ النيسابوري، الوسيط في تفسير القرآن المجيد، تحقيق وتعليق: عادل أحمد عبد الموجود وآخرين (بيروت: دار الكتب العلمية، 1994/1415)، 166/3؛ الأصفهاني، المجموع المغيبي في غريب القرآن والحديث، 32/1.

²²¹ يأجوج ومأجوج - ويكيبيديا، الموسوعة الحرة.

علاقة يأجوج ومأجوج بالترك

جاءت الأحاديث الصحيحة بالنص الصريح على أن يأجوج ومأجوج من ذرية آدم عليه السلام، فهما قبيلتان من ولد يافث أبي الترك، ويافث هذا هو ابن سيدنا نوح عليه السلام²²²، فقد جاءت رواية مرفوعة إلى النبي صلى الله عليه وسلم تخبر أن يأجوج ومأجوج والترك من أبناء يافث بن نوح؛ فعن أبي هريرة عن النبي صلى الله عليه وسلم قال: "وُلِدَ لِنُوحٍ سَامٌ وَحَامٌ وَيَافِثٌ، فَوُلِدَ لِسَامَ الْعَرَبُ وَفَارِسُ وَالرُّومُ، وَوُلِدَ لِحَامِ الْقَيْطُ وَالْبَرْبَرُ وَالسُّودَانُ، وَوُلِدَ لِيَافِثَ يَاجُوجُ وَمَاجُوجُ وَالتُّرُكُ وَالصَّقَالِبَةُ"²²³.

كما جاءت آراء السلف تؤكد وجود علاقة ما بين يأجوج ومأجوج من جهة والترك من جهة أخرى، أخرج بن مَرَدَوِيه من طريق السُّدِّي قال: التُّرُكُ سَرِيَّةٌ مِنْ سَرَايَا يَاجُوجِ وَمَاجُوجِ خَرَجَتْ تُغِيرُ فَجَاءَ ذُو الْقَرْنَيْنِ فَبَنَى السَّدَّ فَبَقُوا حَارِجًا²²⁴. وقال قتادة: ذو القرنين بنى السد على إحدى وعشرين قبيلة، وبقيت منهم قبيلة واحدة دون السد، فهم الترك، وقال الضحاك: هم جيل من التُّرُك²²⁵. وذكر أبو حيان: أن يأجوج ومأجوج قوم من الترك يسكنون في أقصى الشمال²²⁶، وقال الزمخشري: هم الترك²²⁷. وذكر الحميري في شمس العلوم: التُّرُكُ: جيل من الناس من ولد يافث ابن نوح عليه السلام. ويقال: إنهم من يأجوج ومأجوج²²⁸.

وجاء في نزهة المشتاق في اختراق الآفاق: "في الأخبار المنقولة أن يأجوج ومأجوج لما طغوا وغلبوا وأكثروا الفساد في الأرض وشكى أمرهم إلى الإسكندر فلما قصد أرضهم اختبر أمرهم فوجد منهم أمما عم خيرهم وكثر نسكهم وقل ضررهم، وذلك أنهم هاجروا إلى الإسكندر قبل أن يلحق أرضهم واعترفوا بين يديه أنهم براء من إخوانهم يأجوج ومأجوج، وشهد كثير من القبائل لهم بذلك، وأنهم لم يزالوا أبد الدهر يطلبون السلامة والسلم حريصين على ذلك. فتركهم الإسكندر خارج السد وأقطعهم تلك الأرض.. فقروا في تلك الأرضين فكثرت نسلهم واتصل خيرهم، فجميع الترك أعني الخرخلية والتبئية والخرخيزية والتغزغزية والكيمائية والمخامانية والأذكش والترکش والخفشاخ

222 جاء في البحر المحيط: ويأجوج ومأجوج من ولد آدم قبيلتان. وقيل: هما من ولد يافث بن نوح. وقيل: يأجوج من التُّرُك وَمَاجُوجُ مِنْ الْجَيْلِ وَالذُّيْلُ؛ أبو حيان، البحر المحيط، 255/7.

223 وفي سننوه ضعفت، ابن حجر، فتح الباري شرح صحيح البخاري، 107/13؛ شهاب الدين النويري، نهاية الأرب في فنون الأدب، 15/13.

224 ابن حجر، فتح الباري، 107/13

224 ابن حجر، فتح الباري، 107/13.

225 الواحدي، الوسيط في تفسير القرآن المجيد، 167/3؛ ابن الجوزي، زاد المسير في علم التفسير، 109/3؛ عبد المجيد عبد الباري، الروايات التفسيرية في فتح الباري، 723/2.

226 أبو حيان، البحر المحيط، 219/7.

227 أبو حيان، البحر المحيط، 255/7.

228 نشوان بن سعيد الحميري اليمني، شمس العلوم ودواء كلام العرب من الكلوم، تحقيق: حسين بن عبد الله العمري وآخرين (بيروت: دار الفكر، 1999/1420)، 734/2.

والخلج والغز والبلغارية هؤلاء كلهم أمم تركهم الإسكندر خلف الردم ... فانتشروا في الأرض وعمروها وكثرت أنسالهم وقشت أحوالهم واتصلت خيراتهم وعمت بركاتهم²²⁹

وأخرج ابن أبي حاتم عن قتادة قال: يأجوج ومأجوج اثنتان وعشرون قبيلة بنى ذو القرنين السد على إحدى وعشرين وكانت منهم قبيلة غائبة في العزو وهم الأتراك²³⁰. وأخرج ابن المنذر عن علي بن أبي طالب أنه سئل عن الترك فقال: هم سيرة ليس لهم أصل هم من يأجوج ومأجوج لكنهم خرجوا يغيرون على الناس فجاء ذو القرنين فسد بينهم وبين قومهم فذهبوا سيرة في الأرض²³¹.

وفي المصباح المنير²³²: أن يأجوج ومأجوج أمتان عظيمتان من الترك وقيل يأجوج اسم للذكران ومأجوج اسم للإناث وقيل مشتقان من أجت النار فالهمز فيهما أصل ووزنهما يفعل ومفعول وعلى هذا ترك الهمز تخفيف، وقيل اسمان أعجميان والألف فيهما كالألف في هاروت وماروت وداود وما أشبه ذلك وعلى هذا فالهمز على غير قياس وإنما هو على لغة من همز الخاتم والعالم ونحوه.

ووفقاً للأثار المروية وما نقله المؤرخون، يتضح لنا أن يأجوج ومأجوج والترك بنو جنس واحد، ويجمعهما أصل واحد، وهو يافث بن نوح عليه السلام، فالترك - إذن - أحد فروع يأجوج ومأجوج، وسرية من سراياهم كانوا في غزو أثناء قيام ذي القرنين ببناء الردم، فتركوا خارج الردم، أو أنهم الأصل ويأجوج ومأجوج فرع منهم كما أشار إلى ذلك الفيومي حيث قال: يأجوج ومأجوج أمتان عظيمتان من الترك. قال ابن الأثير: "يأجوج ومأجوج وقد اختلفت الأقوال فيهم، والصحيح أنهم نوع من الترك"²³³.

ومن هنا نخلص فنقول

أولاً: لفظ يأجوج ومأجوج لفظ قرآني نطقت به العرب قديماً، واختلف في أصله، فذهب بعضهم إلى القول بأنه عربي مشتق من "ي ج ج" و "م ج ج" وذلك لمن لم ينطق بالهمزة، ومن همزها قال: إنهما من "أجت النار، أو الماء الأجاج"، وهو الشديد الملوحة المخرق من ملوحته، والجمهور من العلماء على خلاف ذلك؛ حيث ذهبوا إلى القول بأنه أعجمي عربته العرب إلا أنهم لم ينصوا على اللغة التي أخذ منها اللفظ، باستثناء ما ورد عن صاحب المجموع المغيث في غريب القرآن والحديث نقلاً عن الجبان قال: "... وقال الجبان: هما اسمان معربان من يَغُوغَاءَ وَمَعُوغَاءَ، ولعلمها من لسان الترك، والله تعالى أعلم"²³⁴. وهو ما يفسح لنا المجال في البحث عن جذوره وأصوله التاريخية الأولى.

ثانياً: القول بأن يأجوج ومأجوج قبيلتان من الترك أو من ولد يافث بن نوح وهو أبو الترك يعضد ما نميل إليه من القول بأن اللفظين معربان من اللغة التركية القديمة، وأن العرب نطقت بهما

229 محمد بن محمد بن عبد الله بن إدريس الحسيني الطالبي الشريف الإدريسي، نزهة المشتاق في اختراق الأفاق (بيروت: عالم الكتب، 1988/1409)، 849/2، 850، 851.

230 ابن حجر، فتح الباري، 107/13؛ السيوطي، الدر المنثور، 456/5.

231 السيوطي، الدر المنثور، 456/5.

232 الفيومي، ج 5، 1/5.

233 ابن الأثير، الكامل في التاريخ، 252/1.

234 محمد بن عمر الأصبهاني، المجموع المغيث في غريب القرآن والحديث، 32/1.

على أصولهما التركية؛ إذ لا يعقل أن يكون اللفظان من تسمية العرب على جنس أعجمي، فالتسمية كانت علما منهم على أنفسهم، ودخلت إلى العربية قديما، كما أنها وردت بصيغة قريبة جدا فيما نطقت به الكتب السماوية القديمة، فاللفظ كما ورد في القرآن الكريم "يأجوج ومأجوج" وبغير الهمز "ياجوج وماجوج" قراءة، ورد في المصادر الدينية السابقة على القرآن الكريم بلفظ "جوج وماجوج"²³⁵ - بالجيم القاهرية - علما على ما أطلق عليه في القرآن الكريم وعرف بين العرب "يأجوج ومأجوج" ولا يخفى عنك مدى التقارب الصوتي بينهما.

ثالثا: إذا ما نظرنا تاريخيا إلى هذا اللفظ وعلى من كان يطلق عليهم لتبين لنا أنه دخل اللغة العربية من اللغة التركية القديمة، فلقد تكونت في القرن السادس بعد الميلاد دولة عظيمة الشأن في منطقة وسط آسيا من تحالف القبائل التركية، واستمرت هذه الإمبراطورية من 552 إلى 747 ميلادية، وكانت تسمى (جوك ترك gok - turk)، أو (كوك - ترك kok turk)، والمقطع (جوك) يشبه المقطع (جوج) تنطق أيضا (كوك)، وهذا يعني أن حرف الجيم القاهرية في أول كلمة (جوك) تحوّل إلى الكاف لتقاربهما في المخرج.

وقد ينطبق ما قيل على أول المقطع من الكلمة على المقطع الأخير منها أعني احتمال كون الكاف أصلها في النطق جيما قاهرية تطورت صوتيا لقرب مخرجي الجيم والكاف، ويكون الأصل في كلمة (جوك) هو (جوج).

وكلمة (جوك) تعني في اللغة التركية: الأزرق، أو السماوي، أو الشرق، حيث اعتبر قداماء الترك اللون الأزرق هو رمز المشرق. وقد تسمى أحد ملوك (الهون) القداماء باسم (كوك خان) kok khan وحكم في الفترة 174 - 161 قبل الميلاد، ومعنى اسمه: ملك الملوك، أو ملك جوج، وهذا يدل على أن اسم جوج قديم وأن هذا الاسم كان يطلق على القبائل التركية أو بعضها²³⁶.

ولقد استمرت التسمية بهذا الاسم بعد ذلك فوجد أحد ملوك مملكة (جوك ترك) تسمى بهذا الاسم، كما أن قائد قلعة مدينة بخارى وقت هجوم المغول عليها في القرن الثالث عشر الميلادي كان اسمه: (كوك خان)، ويقال: إنه كان مغوليا. كما نجد أن كلمة (جوك) ما زالت شائعة في الأسماء التركية، وفي أسماء المدن التركية في عصرنا هذا²³⁷.

ومن ثم فإن كلمتي "يأجوج ومأجوج" كلمتان تركيتان تنتميان إلى تلك اللغة التي كان يتكلم بها أسلاف الترك والمغول منذ آلاف السنين.

الخاتمة

وبعد هذا التطواف على الألفاظ المعربة من اللغة التركية في القرآن الكريم استخلص البحث بعض النتائج التي يمكن إجمالها فيما يلي:

²³⁵ سفر رؤيا 8.

²³⁶ حاتم الهمدان، نو القرنين النبي المصري الذي طاف بالعالم وعلم الناس الدين والحضارة (لندن: إصدارات إي - كتب،

2015)، 325.

²³⁷ حاتم الهمدان، نو القرنين النبي المصري الذي طاف بالعالم وعلم الناس الدين والحضارة، 326.

1- المعرب واقع في اللغة باتفاق العلماء، وفي القرآن الكريم على رأي الجمهور منهم، وقد ضم القرآن الكريم بين دفتيه كثيرا من لغات الأمم والشعوب المجاورة للعرب أو كان بينهما اتصال واحتكاك، ومن هذه اللغات التي ضمها القرآن الكريم بين دفتيه اللغة التركية.

2- ندرة الألفاظ التي عُرِّبَت من اللغة التركية في القرآن الكريم، ولكن هذا لا يعني أن العرب لم يتأثروا بالترك بل العكس من ذلك هو الحاصل، فقد جاور الترك العرب، وأتيح لهما أن يتأثر بعضهم ببعض قديما وحديثا بفضل وسائل الاختلاط والاتصال، قديما بدا فيما ورد من ألفاظ في آداب العرب في عصرهم الجاهلي شعرا ونثرا، ونطق القرآن الكريم ببعض ألفاظهم، فكان ذلك عنوانا ودليلا على أثر اللغة التركية في اللغة العربية.

3- اللغة الطخارية المنسوبة إلى طخارستان من بلاد الترك هي فرع من فروع اللغة التركية الأم القديمة، وقد سجلها القرآن الكريم في لفظ "غساق" عند بعض من ذهبوا إلى أنه باللغة الطخارية .

4- لفظ "ياجوج ومأجوج" وإن سكت العلماء عن عزوه إلى لغته التي استعارته العربية منها عند من قال بأعجميته، فقد اتفقوا جميعهم - حتى من قال بأنه عربي مشتق - على أن ياجوج ومأجوج جنس من الترك عاش في بلاد الترك، ومن ثم استخلص البحث أن الاسم أعجمي معرب من اللغة التركية القديمة؛ إذ لا يعقل أن تكون الذات من الترك والعلم عليها من العربية ، وقد عرفنا من خلال البحث أن هذا الاسم كان شائعا بينهم تسموا به وأطلقوه على بعض المواضع في بلدانهم .

ثبت بأهم المراجع

- ارتشاف الضرب من لسان العرب، المؤلف: أبو حيان محمد بن يوسف بن علي بن يوسف بن حيان أثير الدين الأندلسي (المتوفى: 745 هـ)، تحقيق وشرح ودراسة: رجب عثمان محمد، مراجعة: رمضان عبد التواب، الناشر: مكتبة الخانجي بالقاهرة، الطبعة: الأولى، 1418 هـ، 1998 م، 1/ 146
- الاشتقاق والتعريب، عبد القادر بن مصطفى المغربي، مطبعة الهلال / مصر 1908 .
- الانتصار للقرآن، المؤلف: محمد بن الطيب بن محمد بن جعفر بن القاسم، القاضي أبو بكر الباقلاني المالكي (المتوفى: 403 هـ)، تحقيق: د. محمد عصام القضاة، الناشر: دار الفتح - عمّان، دار ابن حزم - بيروت، الطبعة: الأولى 1422 هـ - 2001 م .
- الإتقان في علوم القرآن، المؤلف: عبد الرحمن بن أبي بكر، جلال الدين السيوطي (المتوفى: 911 هـ)، المحقق: محمد أبو الفضل إبراهيم، الناشر: الهيئة المصرية العامة للكتاب، الطبعة: 1394 هـ/ 1974 م
- الإعجاز البياني للقرآن ومسائل ابن الأزرق، المؤلف: عائشة محمد علي عبد الرحمن المعروفة ببنت الشاطي (المتوفى: 1419 هـ)، الناشر: دار المعارف، الطبعة الثالثة.
- الأضداد: أبو بكر، محمد بن القاسم بن محمد بن بشار بن الحسن بن بيان بن سماعة بن قروة بن قطن بن دعامة الأنباري (المتوفى: 328 هـ)، المحقق: محمد أبو الفضل إبراهيم، الناشر: المكتبة العصرية، بيروت - لبنان، عام النشر: 1407 هـ - 1987 م.
- البحر المحيط في التفسير، المؤلف: أبو حيان محمد بن يوسف بن علي بن يوسف بن حيان أثير الدين الأندلسي (المتوفى: 745 هـ)، المحقق: صدقي محمد جميل، الناشر: دار الفكر - بيروت.
- البداية والنهاية، المؤلف: أبو الفداء إسماعيل بن عمر بن كثير القرشي البصري ثم الدمشقي (المتوفى: 774 هـ)، المحقق: علي شيري، الناشر: دار إحياء التراث العربي، الطبعة: الأولى 1408 هـ - 1988 م .
- البلغة إلى أصول اللغة، المؤلف: أبو الطيب محمد صديق خان بن حسن بن علي ابن لطف الله الحسيني البخاري القنوجي (المتوفى: 1307 هـ)، المحقق: سهاد حمدان أحمد السامرائي ((رسالة ماجستير من كلية التربية للبنات - جامعة تكريت بإشراف الأستاذ الدكتور أحمد خطاب العمر))، الناشر: رسالة جامعية - جامعة تكريت

- التبيان في تفسير غريب القرآن، المؤلف: أحمد بن محمد بن عماد الدين بن علي، أبو العباس، شهاب الدين، ابن الهائم (المتوفى: 815هـ)، المحقق: د ضاحي عبد الباقي محمد، الناشر: دار الغرب الإسلامي – بيروت، الطبعة: الأولى - 1423 هـ.
- التحرير والتنوير «تحرير المعنى السديد وتنوير العقل الجديد من تفسير الكتاب المجيد»، المؤلف: محمد الطاهر بن محمد بن محمد الطاهر بن عاشور التونسي (المتوفى: 1393هـ)، الناشر: الدار التونسية للنشر - تونس، سنة النشر: 1984هـ.
- التفسير اللغوي للقرآن الكريم، المؤلف: د مساعد بن سليمان بن ناصر الطيار، الناشر: دار ابن الجوزي، الطبعة: الأولى، 1432هـ.
- التفسير والمفسرون، المؤلف: الدكتور محمد السيد حسين الذهبي (المتوفى: 1398هـ)، الناشر: مكتبة وهبة، القاهرة.
- التهذيب في أصول التعريب للدكتور / أحمد عيسى، الطبعة الأولى القاهرة 1342هـ .
- الجامع المسند الصحيح المختصر من أمور رسول الله صلى الله عليه وسلم وسننه وأيامه = صحيح البخاري 138/4، لمحمد بن إسماعيل أبو عبدالله البخاري الجعفي، المحقق: محمد زهير بن ناصر الناصر، الناشر: دار طوق النجاة (مصورة عن السلطانية بإضافة ترقيم ترقيم محمد فؤاد عبد الباقي)، الطبعة: الأولى، 1422هـ.
- الجامع لأحكام القرآن = تفسير القرطبي، المؤلف: أبو عبد الله محمد بن أحمد بن أبي بكر بن فرح الأنصاري الخزرجي شمس الدين القرطبي (المتوفى: 671هـ)، تحقيق: أحمد البردوني وإبراهيم أطفيش
- الخصائص، المؤلف: أبو الفتح عثمان بن جني الموصلي (المتوفى: 392هـ)، الناشر: الهيئة المصرية العامة للكتاب
- الدر المنثور، المؤلف: عبد الرحمن بن أبي بكر، جلال الدين السيوطي (المتوفى: 911هـ)، الناشر: دار الفكر – بيروت .
- الرسالة المؤلف: الشافعي أبو عبد الله محمد بن إدريس بن العباس بن عثمان بن شافع بن عبد المطلب بن عبد مناف المطلبي القرشي المكي (المتوفى: 204هـ)، المحقق: أحمد شاکر، الناشر: مكتبة الحلبي، مصر، الطبعة: الأولى، 1358هـ/1940م،
- الزاهر في معاني كلمات الناس، المؤلف: محمد بن القاسم بن محمد بن بشار، أبو بكر الأنباري (المتوفى: 328هـ)، المحقق: د. حاتم صالح الضامن، الناشر: مؤسسة الرسالة – بيروت، الطبعة: الأولى، 1412 هـ -1992.

- الصاحبي في فقه اللغة العربية ومسائلها وسنن العرب في كلامها، المؤلف: أحمد بن فارس بن زكرياء القزويني الرازي، أبو الحسين (المتوفى: 395هـ)، الناشر: محمد علي بيضون، الطبعة: الطبعة الأولى 1418هـ-1997م
- الكامل في التاريخ، المؤلف: أبو الحسن علي بن أبي الكرم محمد بن محمد بن عبد الكريم بن عبد الواحد الشيباني الجزري، عز الدين ابن الأثير (المتوفى: 630هـ)، تحقيق: عمر عبد السلام تدمري، الناشر: دار الكتاب العربي، بيروت - لبنان، الطبعة: الأولى، 1417هـ / 1997م.
- الكتاب المصنف في الأحاديث والآثار، المؤلف: أبو بكر بن أبي شيبة، عبد الله بن محمد بن إبراهيم بن عثمان بن خواستي العبسي (المتوفى: 235هـ)، المحقق: كمال يوسف الحوت، الناشر: مكتبة الرشد - الرياض، الطبعة: الأولى، 1409.
- الكشاف عن حقائق غوامض التنزيل، المؤلف: أبو القاسم محمود بن عمرو بن أحمد، الزمخشري جار الله (المتوفى: 538هـ)، الناشر: دار الكتاب العربي - بيروت، الطبعة: الثالثة - 1407 هـ
- الكلمات الأعجمية والمعربة في القرآن الكريم الكلمات الترية نموذجاً . د. خاقان اوغور كلية اللاهيات جامعة نجم الدين اربكان قونيا تركيا.
- المجموع المغيث في غريب القرآن والحديث لمحمد بن عمر بن أحمد بن عمر بن محمد الأصبهاني المدني، أبو موسى (المتوفى: 581هـ)، تحقيق: عبد الكريم العزباوي، جامعة ام القرى، الطبعة الأولى.
- المحرر الوجيز في تفسير الكتاب العزيز، المؤلف: أبو محمد عبد الحق بن غالب بن عبد الرحمن بن تمام بن عطية الأندلسي المحاربي (المتوفى: 542هـ)، المحقق: عبد السلام عبد الشافي محمد، الناشر: دار الكتب العلمية - بيروت، الطبعة: الأولى - 1422 هـ.
- المزهري في علوم اللغة وأنواعها، المؤلف: عبد الرحمن بن أبي بكر، جلال الدين السيوطي (المتوفى: 911هـ)، المحقق: فؤاد علي منصور، الناشر: دار الكتب العلمية - بيروت، الطبعة: الأولى، 1418هـ-1998م،
- المعجم الاشتقاقي المؤصل لألفاظ القرآن الكريم (مؤصل ببيان العلاقات بين ألفاظ القرآن الكريم بأصواتها وبين معانيها)، المؤلف: د. محمد حسن حسن جيل، الناشر: مكتبة الآداب - القاهرة، الطبعة: الأولى، 2010 م.
- المعجم العربي نشأته وتطوره، د/ حسين نصار، دار مصر للطباعة والنشر، القاهرة 1408 هـ / 1988 م .

- المعرب من الكلام الأعجمي على حروف المعجم، لأبي منصور الجواليقي، تحقيق الأستاذ / أحمد محمد شاكر، ط الثانية / مطبعة دار الكتب / 1389هـ / 1969 م .
- المعرب والدخيل في اللغة العربية : جل محمد باسل، الجامعة الإسلامية العالمية / إسلام آباد / باكستان 2002م.
- المُعْرَبُ فِي تَرْتِيبِ الْمُعْرَبِ، المؤلف: ناصر بن عبد السيد أبي المكارم ابن علي، أبو الفتح، برهان الدين الخوارزمي المُطَرِّزِي (المتوفى: 610هـ)، الناشر: دار الكتاب العربي، الطبعة: بدون طبعة وبدون تاريخ .
- المفردات في غريب القرآن، المؤلف: أبو القاسم الحسين بن محمد المعروف بالراغب الأصفهاني (المتوفى: 502هـ)، المحقق: صفوان عدنان الداودي، الناشر: دار القلم، الدار الشامية - دمشق بيروت، الطبعة: الأولى - 1412 هـ
- المتع الكبير في التصريف، المؤلف: علي بن مؤمن بن محمد، الحَضْرَمِي الإشبيلي، أبو الحسن المعروف بابن عصفور (المتوفى: 669هـ)، الناشر: مكتبة لبنان، الطبعة: الأولى 1996.
- المهذب فيما وقع في القرآن من المعرب، المؤلف: عبد الرحمن بن أبي بكر، جلال الدين السيوطي (المتوفى: 911هـ)، المحقق: التهامي الراجي الهاشمي، الناشر: مطبعة فضالة - بإشراف صندوق إحياء التراث الإسلامي، المشترك بين المملكة المغربية ودولة الإمارات العربية المتحدة.
- المولد دراسة في نمو وتطور اللغة العربية بعد الإسلام، تأليف الدكتور حلمي خليل نامي، الهيئة المصرية العامة للكتاب 1978م .
- الوسيط في تفسير القرآن المجيد، المؤلف: أبو الحسن علي بن أحمد بن محمد بن علي الواحدي، النيسابوري، الشافعي (المتوفى: 468هـ)، تحقيق وتعليق: الشيخ عادل أحمد عبد الموجود، الشيخ علي محمد معوض، الدكتور أحمد محمد صيرة، الدكتور أحمد عبد الغني الجمل، الدكتور عبد الرحمن عويس، قدمه وقرظه: الأستاذ الدكتور عبد الحي الفرماوي، الناشر: دار الكتب العلمية، بيروت/ لبنان، الطبعة: الأولى، 1415 هـ ، 1994.
- أدب الكاتب (أو) أدب الكتاب، المؤلف: أبو محمد عبد الله بن مسلم بن قتيبة الدينوري (المتوفى: 276هـ)، المحقق: محمد الدالي، الناشر: مؤسسة الرسالة.
- أسس علم اللغة ، الدكتور: أحمد مختار عمر، الناشر: عالم الكتب، الطبعة: الطبعة الثامنة 1419هـ-1998م.

- بحوث ومقالات في اللغة، المؤلف: رمضان عبد التواب (المتوفى: 1422هـ)، الناشر: مكتبة الخانجي بالقاهرة، الطبعة: الثالثة 1415هـ-1995م .
- بصائر ذوي التمييز في لطائف الكتاب العزيز، المؤلف: مجد الدين أبو طاهر محمد بن يعقوب الفيروزآبادي (المتوفى: 817هـ)المحقق: محمد علي النجار، الناشر: المجلس الأعلى للشئون الإسلامية - لجنة إحياء التراث الإسلامي، القاهرة .
- بيان المعاني، المؤلف: عبد القادر بن ملاً حويش السيد محمود آل غازي العاني (المتوفى: 1398هـ) ، الناشر: مطبعة الترقى - دمشق، الطبعة: الأولى، 1382 هـ - 1965 م.
- تاريخ الطبري = تاريخ الرسل والملوك، وصلة تاريخ الطبري، المؤلف: محمد بن جرير بن يزيد بن كثير بن غالب الأملي، أبو، جعفر الطبري (المتوفى: 310هـ)، (صلة تاريخ الطبري لعريب بن سعد القرطبي، المتوفى: 369هـ)، الناشر: دار التراث - بيروت، الطبعة: الثانية - 1387 هـ.
- تاريخ آداب العرب، المؤلف: مصطفى صادق بن عبد الرزاق بن سعيد بن أحمد بن عبد القادر الرافي (المتوفى: 1356هـ) ، الناشر: دار الكتاب العربي.
- تداخل الأصول اللغوية وأثره في بناء المعجم، المؤلف: عبد الرزاق بن فراج الصاعدي ، الناشر: عمادة البحث العلمي، الجامعة الإسلامية بالمدينة المنورة، المملطة العربية السعودية، الطبعة: الأولى، 1422هـ/2002م .
- تصحيح التصحيف وتحريير التحريف، المؤلف: صلاح الدين خليل بن أيبك الصفدي (المتوفى: 764هـ)، حقه وعلق عليه وصنع فهرسه: السيد الشراوي، راجعه: الدكتور رمضان عبد التواب، الناشر: مكتبة الخانجي - القاهرة، الطبعة: الأولى، 1407 هـ - 1987 م.
- تفسير الماوردي / النكت والعيون، المؤلف: أبو الحسن علي بن محمد بن محمد بن حبيب البصري البغدادي، الشهير بالماوردي (المتوفى: 450هـ)، المحقق: السيد ابن عبد المقصود بن عبد الرحيم، الناشر: دار الكتب العلمية - بيروت / لبنان.
- تفسير أبي السعود = إرشاد العقل السليم إلى مزايا الكتاب الكريم، المؤلف: أبو السعود العمادي محمد بن محمد بن مصطفى (المتوفى: 982هـ)، الناشر: دار إحياء التراث العربي - بيروت.
- جامع البيان في تأويل القرآن، المؤلف: محمد بن جرير بن يزيد بن كثير بن غالب الأملي، أبو جعفر الطبري (المتوفى: 310هـ)، المحقق: أحمد محمد شاكر، الناشر: مؤسسة الرسالة، الطبعة: الأولى، 1420 هـ - 2000 م.

- جمهرة اللغة، المؤلف: أبو بكر محمد بن الحسن بن دريد الأزدي (المتوفى: 321هـ) تتر، المحقق: رمزي منير بعلبكي، الناشر: دار العلم للملايين – بيروت، الطبعة: الأولى، 1987م .
- حاشية ابن بري على المعرب عبد الله بن بَرّي بن عبد الجبار المقدسي الأصل المصري، أبو محمد، ابن أبي الوحش (المتوفى: 582هـ)، المحقق: د. إبراهيم السامرائي، الناشر: مؤسسة الرسالة – بيروت.
- حدود العالم من المشرق إلى المغرب، المؤلف: مجهول (توفي: بعد 372هـ)، محقق ومترجم الكتاب (عن الفارسية) : السيد يوسف الهادي، الناشر: الدار الثقافية للنشر، القاهرة، الطبعة: 1423 هـ .
- خريدة العجائب وفريدة الغرائب، المؤلف : سراج الدين أبو حفص عمر بن المظفر بن الوردی، البكري القرشي، المعري ثم الحلبي (المتوفى : 852هـ)، المنسوب خطأ : للقاضي زين الدين عمر بن الوردی البكري القرشي، المحقق : أنور محمود زنتي - كلية التربية ، جامعة عين شمس، الناشر : مكتبة الثقافة الإسلامية ، القاهرة، الطبعة : الأولى ، 1428 هـ - 2008م.
- دراسات في أصول اللغات العربية، المؤلف: أبو مجاهد عبد العزيز بن عبد الفتاح بن عبد الرحيم بن الملاً محمد عظيم القارئ المدني، الناشر: الجامعة الإسلامية بالمدينة المنورة، الطبعة: السنة السادسة - العدد الثالث / رجب 1394هـ - فبراير 1974م.
- دراسات في فقه اللغة، المؤلف: د. صبحي إبراهيم الصالح (المتوفى: 1407هـ) ، الناشر: دار العلم للملايين، الطبعة: الطبعة الأولى 1379هـ - 1960م.
- دراسات لأسلوب القرآن الكريم، المؤلف: محمد عبد الخالق عزيمة (ت 1404 هـ)، تصدير: محمود محمد شاكر، الناشر: دار الحديث، القاهرة ، الطبعة: بدون.
- ذو القرنين النبي المصري الذي طاف بالعالم وعلم الناس الدين والحضارة ، د / حاتم الهمدان، إصدارات إي - كتب، لندن، سبتمبر 2015. الطبعة الأولى.
- روح المعاني في تفسير القرآن العظيم والسبع المثاني، المؤلف: شهاب الدين محمود بن عبد الله الحسيني الألوسي (المتوفى: 1270هـ)، المحقق: علي عبد البارى عطية، الناشر: دار الكتب العلمية – بيروت، الطبعة: الأولى، 1415 هـ.
- زاد المسير في علم التفسير، المؤلف: جمال الدين أبو الفرج عبد الرحمن بن علي بن محمد الجوزي (المتوفى: 597هـ)، المحقق: عبد الرزاق المهدي، الناشر: دار الكتاب العربي بيروت، الطبعة: الأولى - 1422 هـ .

- شرح السنة، لمحيي السنة، أبو محمد الحسين بن مسعود بن محمد بن الفراء البيهقي الشافعي (المتوفى: 516هـ) ، تحقيق: شعيب الأرنؤوط-محمد زهير الشاويش، الناشر: المكتب الإسلامي - دمشق، بيروت، الطبعة: الثانية، 1403هـ - 1983م.
- شفاء الغليل فيما وقع في كلام العرب من الدخيل ، لشهاب الدين أحمد الخفاجي المصري ، المتوفى(1069هـ) ، تحقيق محمد كشاش ، دار الكتب العلمية ، بيروت ، لبنان ، الطبعة الأولى 1418هـ / 1998م .
- شمس العلوم ودواء كلام العرب من الكلوم ، المؤلف: نشوان بن سعيد الحميري اليمني (المتوفى: 573هـ) ، تحقيق: د/ حسين بن عبد الله العمري - مطهر بن علي الإيراني - د يوسف محمد عبد الله، الناشر: دار الفكر المعاصر (بيروت - لبنان)، دار الفكر (دمشق - سورية)، الطبعة: الأولى، 1420 هـ - 1999 م.
- صحيح مسلم بن الحجاج أبو الحسن القشيري النيسابوري (المتوفى: 261هـ) ، المحقق: محمد فؤاد عبد الباقي، الناشر: دار إحياء التراث العربي - بيروت
- غريب القرآن المسمى بنزهة القلوب، المؤلف : محمد بن عَزير السجستاني، أبو بكر الغزيري (المتوفى : 330هـ)، المحقق : محمد أديب عبد الواحد جمران، الناشر : دار قتيبة - سوريا، الطبعة : الأولى، 1416 هـ - 1995 م.
- غريب القرآن لعبد الله بن عباس رضي الله عنه، تحقيق د/ أحمد بولوط، مكتة الزهراء القاهرة.
- فتح الباري شرح صحيح البخاري، المؤلف: أحمد بن علي بن حجر أبو الفضل العسقلاني الشافعي، الناشر: دار المعرفة - بيروت، 1379، رقم كتبه وأبوابه وأحاديثه: محمد فؤاد عبد الباقي، قام بإخراجه وصححه وأشرف على طبعه: محب الدين الخطيب، عليه تعليقات العلامة: عبد العزيز بن عبد الله بن باز .
- فتح القدير ، لمحمد بن علي بن محمد بن عبد الله الشوكاني اليمني (المتوفى: 1250هـ) ، الناشر: دار ابن كثير، دار الكلم الطيب - دمشق، بيروت، الطبعة: الأولى - 1414 هـ.
- فصول في فقه العربية مكتبة الخانجي - القاهرة - مصر، الطبعة السادسة - 1420هـ/1999م .
- فقه اللغة للدكتور على عبد الواحد وافي ، دار نهضة مصر للطباعة والنشر / القاهرة.
- فنون الأفتان في عيون علوم القرآن، لجمال الدين أبو الفرج عبد الرحمن بن علي بن محمد الجوزي (المتوفى: 597هـ) ص 345، دار النشر: دار البشائر - بيروت - لبنان، الطبعة: الأولى - 1408 هـ - 1987 م .

- كتاب الألفاظ الفارسية المعربة تأليف/ السيد أدى شير، الطبعة الثانية 1987/ 1988، دار العرب للبستاني .
- كتاب العين، المؤلف: أبو عبد الرحمن الخليل بن أحمد بن عمرو بن تميم الفراهيدي البصري (المتوفى: 170هـ)، المحقق: د مهدي المخزومي، د إبراهيم السامرائي، الناشر: دار ومكتبة الهلال .
- مجاز القرآن لأبي عبيدة معمر بن المثنى التيمي البصري (المتوفى: 209هـ)، المحقق: محمد فواد سزكين، الناشر: مكتبة الخانجي – القاهرة، الطبعة: 1381 هـ.
- مختصر صحيح مسلم 528/2، للإمام أبي الحسين مسلم بن الحجاج القشيري النيسابوري، المؤلف: عبد العظيم بن عبد القوي بن عبد الله، أبو محمد، زكي الدين المنذري (المتوفى: 656 هـ)، المحقق: محمد ناصر الدين الألباني، الناشر: المكتب الإسلامي، بيروت – لبنان، الطبعة: السادسة، 1407 هـ - 1987 م.
- مسند الإمام أحمد بن حنبل، المؤلف: أبو عبد الله أحمد بن محمد بن حنبل بن هلال بن أسد الشيباني (المتوفى: 241هـ)، المحقق: شعيب الأرنؤوط - عادل مرشد، وآخرون، إشراف: د عبد الله بن عبد المحسن التركي، الناشر: مؤسسة الرسالة، الطبعة: الأولى، 1421 هـ - 2001 م.
- معاني القراءات للأزهري، المؤلف: محمد بن أحمد بن الأزهري الهروي، أبو منصور (المتوفى: 370هـ)، الناشر: مركز البحوث في كلية الآداب - جامعة الملك سعود، المملكة العربية السعودية، الطبعة: الأولى، 1412 هـ - 1991 م
- معاني القرآن وإعرابه، المؤلف: إبراهيم بن السري بن سهل، أبو إسحاق الزجاج (المتوفى: 311هـ)
- معاني القرآن، المؤلف: أبو جعفر النحاس أحمد بن محمد (المتوفى: 338هـ)، المحقق: محمد علي الصابوني، الناشر: جامعة أم القرى - مكة المكرمة، الطبعة: الأولى، 1409.
- معاني القرآن، المؤلف: أبو زكريا يحيى بن زياد بن عبد الله بن منظور الديلمي الفراء (المتوفى: 207هـ)، المحقق: أحمد يوسف النجاتي / محمد علي النجار / عبد الفتاح إسماعيل الشلبي، الناشر: دار المصرية للتأليف والترجمة - مصر، الطبعة: الأولى.
- معترك الأقران في إعجاز القرآن، ويُسمى (إعجاز القرآن ومعترك الأقران)، المؤلف: عبد الرحمن بن أبي بكر، جلال الدين السيوطي (المتوفى: 911هـ) 148/1، دار النشر: دار الكتب العلمية - بيروت – لبنان، الطبعة: الأولى 1408 هـ - 1988 م

- معجم البلدان، المؤلف: شهاب الدين أبو عبد الله ياقوت بن عبد الله الرومي الحموي (المتوفى: 626هـ)، الناشر: دار صادر، بيروت، الطبعة: الثانية، 1995 م.
- معجم ما استعجم من أسماء البلاد والمواضع، المؤلف: أبو عبيد عبد الله بن عبد العزيز بن محمد البكري الأندلسي (المتوفى: 487هـ)، الناشر: عالم الكتب، بيروت، الطبعة: الثالثة، 1403 هـ.
- مفاتيح الغيب = التفسير الكبير، المؤلف: أبو عبد الله محمد بن عمر بن الحسن بن الحسين التيمي الرازي الملقب بفخر الدين الرازي خطيب الري (المتوفى: 606هـ)، الناشر: دار إحياء التراث العربي – بيروت، الطبعة: الثالثة - 1420 هـ.
- مفحمت الأقران في مبهمات القرآن، المؤلف: عبد الرحمن بن أبي بكر، جلال الدين السيوطي (المتوفى: 911 هـ)
- نزهة المشتاق في اختراق الآفاق، المؤلف: محمد بن محمد بن عبد الله بن إدريس الحسني الطالب، المعروف بالشريف الإدريسي (المتوفى: 560هـ)، الناشر: عالم الكتب، بيروت، الطبعة: الأولى، 1409 هـ.
- نهاية الأرب في فنون الأدب، المؤلف: أحمد بن عبد الوهاب بن محمد بن عبد الدائم القرشي التيمي البكري، شهاب الدين النويري (المتوفى: 733هـ)، الناشر: دار الكتب والوثائق القومية، القاهرة، الطبعة: الأولى، 1423 هـ.

Kaynakça

- Abdüttevâb, Ramazan. *Buhûs ve makâlât fi'l-lüğâ*. 3. bs., Kahire: Mektebetü'l-Hancî, 1415/1995.
- Ahmed b. Hanbel, Ebû Abdillâh Muhammed b. eş-Şeybânî el-Mervezî. *Müsned*. thk. Şuayb el-Arnaût. Kahire: Müessesetü'r-Risâle, 1421/2001.
- el-Âlûsî, Şihâbüddîn Mahmûd b. Abdillâh el-Hüseynî. *Rûhu'l-me'ânî fi tefsîri'l-Kur'ânî'l-'azîm ve's-seb'î'l-mesânî*. thk. Ali Abdülbârî 'Atıyye. Beyrut: Dâru'l-Kütübü'l-İlmiyye, 1415/1994.
- el-Askalânî, Ebü'l-Fazl Şihâbüddîn Ahmed b. Alî b. Muhammed. *Fethu'l-bârîbi şerhi Sahîhi'l-Buhârî*. Beyrut: Dâru'l-Marife, 1379/1959.
- Azime Muhammed Abdülhâlik. *Dirâsâtün li uslûbi'l-Kur'ânî'l-Kerîm*. Tasdir. Mahmûs Muhammed Şâkir. Kahire: Dâru'l-Hadîs, ts.
- el-Bâkılânî, Ebû Bekr Muhammed b. Tayyib b. Muhammed el-Basrî. *el-İntisâr li'l-Kur'ân*. thk. Muhammed 'İsâm el-Kudât. Amman: Dâru'l-Feth, 1422/2001.
- Basil, Muhammed. *el-Mu'arreb ve'd-dehîl fi'l-lüğâ'l-'arabiyye*. Pakistan: el-Câmiatu'l-İslâmiyye el-Alemiyye, 1423/2002.
- el-Begavî, Ebû Muhammed Muhyissünne el-Hüseyn b. Mes'ûd b. Muhammed el-Ferrâ'. *Şerhu's-sünne*. thk. Züheyr eş-Şâvîş & Şuayb el-Arnaût. 2. bs. Beyrut: el-Mektebü'l-İslâmî, 1403/1983.
- Bintü'ş-Şâtî', Aişe Muhammed Ali Abdurrahman. *el-İ'câzû'l-beyânî li'l-Kur'ân ve mesâilü İbnü'l-Ezrak*. 3. bs. Mısır: Daru'l-Me'ârif, ts.
- el-Buhârî, Ebû Abdillâh Muhammed b. İsmâîl b. İbrâhîm el-Cu'fî, *el-Câmi'u's-sahîh*. Thk. Muhammed Züheyr b. Nâsır en-Nâsır. Beyrut: Dâr Tavku'n-Necâ, 1422/2001.

Cebel, Muhammed Hasan Hasan. *el-Mu‘cemü’l-iştikâkî el-muvassal li elfâzi’l-Kur‘âni’l-Kerîm*. Kahire: Mektebetü’l-Âdâb, 1431/2010.

el-Cevâlîkî, Ebû Mansûr Mevhûb b. Ahmed b. Muhammed. *el-Mu‘arreb mine’l-kelâmi’l-a‘cemî‘alâ hurûfi’l-mu‘cem*. thk. Ahmed Muhammed Şâkir. 2. bs. Kahire: Matbaatu Darü’l-kütüb, 1389/1969.

Ebussuud, Muhammed b. Muhammed b. Mustafa. *İrşâdü’l-‘akli’s-selîm*. Beyrut: Dâru İhya’i’t-Turâs, ts.

Ebü’l-Ferec, Cemâlüddîn Abdurrahmân b. Alî b. Muhammed el-Cevzî. *Zâdü’l-mesîr fi ‘ilmi’t-tefsîr*. thk. Abdürrezzâk el-Mehdî. Beyrut: Dâru’l-Kütübü’l-‘Arabî, 1422/2001.

el-Enbârî, Ebû Bekr Muhammed b. el-Kâsım b. Muhammed. *Kitâbü’l-Ezdâd*. thk. Muhammed Ebü’l-Fazl İbrâhim. Beyrut: el-Mektebetü’l-Asriyye, 1407/1987.

el-Enbârî, Ebû Bekr Muhammed b. el-Kâsım b. Muhammed. *ez-Zâhir fi me‘ânî kelimâti’n-nâs*. thk. Hâtım Sâlih ed-Dâmin. Beyrut: Müessesetü Risâle, 1412/1992.

el-Endelüsî, Abdullâh b. Abdilazîz b. Muhammed el-Bekrî. *Mu‘cemü me’ssta‘cem min esmâ‘i’l-bilâd ve’l-mevâzi*. 3. bs. Beyrut: ‘Âlemü’l-kütüb, 1403/1982.

el-Endelüsî, Ebû Hayyân Muhammed b. Yûsuf b. Alî b. Yûsuf b. Hayyân. *el-Bahrü’l-muhîr*. thk. Sıdkî Muhammed Cemil. 10 cilt. Beyrut: Dâru’l-Fikr, ts.

el-Endelüsî, Ebû Hayyân Muhammed b. Yûsuf b. Alî b. Yûsuf b. Hayyân. *İrtişâfü’d-darab min lisâni’l-‘Arab*. thk. Receb Osman Muhammed & Ramazan Abdüttevâb. 5 cilt. Kahire: Mektebetü’l-Hancî, 1418/1998.

el-Ezdî, Ebû Bekr Muhammed b. el-Hasen b. Düreyd. *Cemheratu'l-Luğa*. thk. Remzi Münir Ba'albakî. Beyrut: Dâru'l-'İlm li'l-Melâyîn, 1407/1987.

el-Ferrâ', Ebû Zekeriyâ Yahyâ b. Ziyâd b. Abdillâh b. Manzûr el-Absî. *Me'âni'l-Kur'an*. thk. Ahmed Yusuf en-Necâtî vd. Mısır: Daru'l-Mısriyye li't-Te'lif ve't-Terceme, ts.

el-Halîl b. Ahmed, Ebû Abdurrahman b. Amr b. Temîm el-Ferâhîdî el-Basrî. *Kitâbu'l-'Ayn*. thk. Mehdi el-Mahzûmî & İbrâhim es-Samerrâî. Beyrut: Dâr ve Mektebetü Hilâl, ts.

el-Hamevî, Ebû Abdillâh Şihâbüddîn Yâkût b. Abdillâh er-Rûmî. *Mu'cemü'l-büldân*. 2. bs. Beyrut: Dâru Sâdır, 1415/1995.

el-Herevî, Ebû Mansûr Muvaffak b. Alî. *Meâni'l-kırâât li'l-Ezherî*. Suudi Arabistan: Câmiatu'l-Meliki's-Suud, 1412/1991.

el-Fîrûzâbâdî, Ebü't-Tâhir Mecdüddîn Muhammed b. Ya'kûb b. Muhammed. *Besâ'iru zevi't-temyîz fi letâ'ifi'l-kitâbi'l-'azîz*. thk. Muhammed Ali en-Neccâr. Kahire: el-Meclisü'l-A'lâ li's-şu'uni'l-İslâmiyye, ts.

el-Hafâcî, Şihâbüddîn Ahmed b. Muhammed b. Ömer. *Şifâ'ü'l-ğalîl fîmâ fi kelâmi'l-'Arab mine'd-dahîl*. thk. Muhammed Keşşâş. Beyrut: Dâru'l-Kütübi'l-İlmiyye, 1418/1998.

İbn Abbas, Abdullah. *Ğarîbü'l-Kur'an*. thk. Ahmet Bulut. Kahire: Mektebetü'z-Zehra, ts.

İbn Âşûr, Ebû Abdillâh Muhammed et-Tâhir b. Muhammed b. Muhammed eş-Şâzelî b. Abdilkâdir b. Muhammed. *et-Tahrîr ve't-tenvîr*. Tunus: ed-Dâru't-Tûnusiyye, 1404/1984.

İbn Berrî, Ebû Muhammed Abdullah b. Abdilcebbâr b. Berrî el-Makdisî el-Mısırî. *Haşiyetü İbn Berrî 'ale'l-muarrib*. thk. İbrahim es-Sâmra'î. Beyrut: Müessesetü'r-Risâle, ts.

- İbn Cinnî, Ebü'l-Feth Osmân el-Mevsilî. *el-Hasâis*. Beyrut: el-Hey'etü'l-Misriyyeti'l-'Amme li'l-Kitâb, ts.
- İbn Ebî Şeybe, Ebû Bekr Abdullâh b. Muhammed İbrâhîm el-Absî el-Kûfî. *el-Musannef fi'l-ehâdis ve'l-âsâr*. thk. Kemâl Yûsuf el-Hût. Riyad: Mektebetü'r-Rüşd, 1409/1988.
- İbn Kesîr Ebü'l-Fidâ' İmâdüddîn İsmâîl b. Şihâbiddîn Ömer b. Dav' b. Kesîr el-Kaysî el-Kureşî el-Busrâvî ed-Dımaşkî eş-Şâfiî. *el-Bidâye ve'n-nihâye*. thk. Ali Şîrî. Lübnan: Dâru İhyâ'it-Türâsî'l-'Arabî, 1407/1988.
- İbn Kuteybe, Ebû Muhammed Abdullah b. Müslim b. Kuteybe ed-Dîneverî. *Edebü'l-kâtib*. thk. Muhammed ed-Dâlî. Beyrut: Müessesetü'r-Risâle, ts.
- İbn 'Usfûr, Ebü'l-Hasen Alî b. Mü'min b. Muhammed b. Alî el-Hadramî el-İşbilî. *el-Mümti'u'l-kebîr fi't-tasrif*. Beyrut: Mektebetü Lübnân, 1416/1996.
- İbnü'l-Cevzî, Ebü'l-Ferec Cemâlüddîn Abdurrahmân b. Alî b. Muhammed el-Bağdâdî. *Fünûnü'l-efnân fi 'uyûni 'ulûmi'l-Kur'ân*. Beyrut: Dâru'l-Beşâir, 1408/1987.
- İbnü'l-Esîr, Ebü'l-Hasen İzzüddîn Alî b. Muhammed b. Muhammed eş-Şeybânî el-Cezerî. *el-Kâmil fi't-târîh*. thk. Ömer Abdüssellam Tedmîrî. Beyrut: Dâru'l-Kütübî'l-'Arabî, 1417/1997.
- İbnü'l-Hâim, Ahmed b. Muhammed b. İmâdüddîn b. Ali Ebü'l-Abbâs. *et-Tibyan fi tefsiri garibi'l-Kur'ân*. thk. Zâhî Abdülbâkî Muhammed. Beyrut: Dâru'l-Garbi'l-İslâmî, 1423/2002.
- İsâ, Ahmed. *et-Tehzîb fi usûlü't-tağrîb*. Kahire: b.y., 1342/1923.
- el-İsfahânî, Ebü'l-Kâsım Hüseyin b. Muhammed b. el-Mufaddal er-Râgıb. *el-Müfredât fi ğaribi'l-Kur'ân*. nşr. Safvân Adnân Dâvûdî. Dımaşk-Beyrut: Dâru'l-Kalem- ed-Dâru's-Şâmiyye, 1412/1992.

- el-İsfahânî, Muhammed b. Ömer b. Ahmed b. Ömer b. Muhammed el-Medînî Ebû Mûsâ. *el-Mecmû'l-muğîs fi ğarîbi'l-Kur'ân vel-hadîs*. thk. Abdülkerîm el-Azbâvî Mekke: Câmîatu Ümmü'l-Kurâ, ts.
- el-Kazvînî, Ahmed b. Fâris b. Zekeriyya er-Râzî. *es-Sâhibî fi fikhi'l-lüġati'l-arabiyye ve mesâilühâ ve süneni'l-arab fi kelâmiha*. nşr. Muhammed Ali Beyzûn. Kahire: b.y., 1418/1997.
- el-Kınnevcî, Ebu't-Tayyib Sadîk Han b. Hasan b. Ali b. Lütfillah el-Hüseynî el-Buhari, *el-Bülġa ilâ usûlü'l-lüġa*. thk. Sühâd Hamedân Ahmed es-Sâmerrâ'î. Irak: Risâle Câmîiyye, ts.
- el-Kurtubî, Ebû Abdillâh Muhammed b. Ahmed b. Ebî Bekr b. Ferh. *el-Câmi' li-ahkâmi'l-Kur'ân*. thk. Ahmed el-Berdûnî & İbrahim Atfîş. Kahire: b.y., ts.
- el-Maġribî, Abdülkâdir b. Mustafa. *el-İştikâk ve't-Ta'rib*. Mısır: Matba'atü'l-Hilâl, 1428/2007.
- Ma'mer b. el-Müsennâ, Ebû Ubeyde et-Teymî el-Basrî. *Mecâzü'l-Kur'ân*. thk. Muhammed Fuad Sezgin. Kahire: Mektebetü'l-Hancî, 1381/1961.
- el-Mâverdî, Ebü'l-Hasen Ali b. Muhammed b. Habîb el-Basrî el-Baġdâdî. *en-Nüket ve'l-uyûn tefsîrü'l-Mâverdî*. thk. es-Seyyid b. Abdülmaksud b. Abdürrahîm. Beyrut: Dâru'l-Kitâbü'l-İlmiyye, ts.
- el-Medenî, Ebû Mücâhid Abdülaziz b. Abdülfettâh b. Abdürrahîm b. Muhammed Azîmu'l-Kâri. *Dirâsâtün fi usûli'l-luġati'l-Arabiyye*. 3. sayı. 6. bs. Medîne: el-Camiatu'l-İslâmiyye, 1394/1974.
- el-Muhâribî, Ebû Muhammed Abdülhak b. Gâlîb b. Abdürrahman b. Temmâm b. 'Atiyye el-Endelüsî. *el-Muharrerü'l-veciz fi tefsiri'l-kitâbi'l-azîz*. thk. Abdüsselâm Abdüşşâfi Muhammed. Beyrut: Dâru'l-Kütübü'l-İlmiyye, 1422/2001.

- el-Mutarrizî, Ebü'l-Feth Burhânüddîn Nâsır b. Abdisseyyid b. Alî el-Hârizmî. *el-Muğrib fi tertîbi'l-Mu'rib*. Beyrut: Dâru'l-Kitâbi'l-'Arabî, ts.
- el-Münzirî, Ebû Muhammed Zekiyyüddîn Abdülazîm b. Abdilkavî b. Abdillâh. *Muhtasarı Şahîhi Müslim*. thk. Muhammed Nasiruddin el-Elbânî. 6. bs. Beyrut: Mektebetu'l-İslâmî, 1407/1987.
- Nâmî, Hilmi Halil. *el-Müvelled dirâse fi nümiüvvi ve tatavouri'l-lüğati'l-arabiyye bağde'l-İslâm*. Beyrut: el-Hey'etü'l-Mısıriyyeti'l-'Amme li'l-Kitâb, 1398/1978.
- Nassar, Hüseyin. *el-Mu'cemü'l-'arabî neşsetuhu ve tatavvuruhu*. Kahire: Dâru Mısır, 1408/1988.
- en-Nehhâs, Ebû Ca'fer Ahmed b. Muhammed b. İsmâîl el-Murâdî el-Mısırî. *Me'âni'l-Kur'ân*. thk. Muhammed Ali es-Sâbûnî. Mekke: Câmi'atu Ümmü'l-Kurâ, 1409/1989.
- en-Nisâbûrî, Ebu'l-Hasan Ali b. Ahmed b. Muhammed b. Ali el-Vâhidî. Sahîhu Müslim b. el-Haccâc. thk. Muhammed Fuad Abdülbâki. Beyrut: Dâru İhyâ'î't-Türâsi'l-'Arabî, ts.
- en-Nisâbûrî, Ebu'l-Hasan Ali b. Ahmed b. Muhammed b. Ali el-Vâhidî. *el-Vasît fi tefsîri'l-Kur'âni'l-Mecîd*. thk. Adil Ahmed Abdülmevcûd vd. Beyrut: Dâru'l-Kütübi'l-İlmiyye, 1415/1994.
- en-Nüveyrî, Ebü'l-Abbâs Şihâbüddîn Ahmed b. Abdilvehhâb b. Muhammed el-Bekrî et-Teymî el-Kureşî. *Nihâyetü'l-ereb fi fünûni'l-edeb*. Kahire: Darü'l-Kütüb ve'l-Vesâik, 1423/2002.
- Ömer, Ahmed Muhtar. *Üsüs 'ilmü'l-lüga*. 8. bs. Beyrut: 'Âlemü'l-kütüb, 1419/1998.

- er-Râfi'î, Mustafa Sadık b. Abdürrezzâk b. Sa'îd b. Ahmed b. Abdülkâdir, *Târîhu âdâbi'l-'Arabî*. Beyrut: Dâru'l-Kitâbü'l-'Arabî, ts.
- er-Râzî, Ebû Abdillâh Fahrüddîn Muhammed b. Ömer b. Hüseyin. *Mefâtîhu'l-ğayb*. 3. bs. Beyrut: Dâru İhyâ'î'l-Türâsî'l-'Arabî, 1420/1999.
- es-Sâ'idî, Abdürrezzak b. Ferrâc. *Tedâhulu'l-usûli'l-lüğaviyye ve eseruhu fi binâi'l-mu'cem*. Medine: el-Câmiatu'l-İslâmiyye, 1422/2002.
- Sâlih, Subhî İbrahim. *Dirâsâtün fi fikhî'l-luğa*, Beyrut: Dâru'l-İlm li'l-Melâyîn, 1379/1960.
- es-Safedî, Ebü's-Safâ Salâhuddîn Halîl b. İzziddîn Aybeg b. Abdillâh. *Tashîhü't-tashîf ve tahrîrû't-tahrîf*. Kahire: Mektebetü'l-Hancî, 1407/1978.
- es-Süyûtî, Ebü'l-Fazl Celâlüddîn Abdurrahmân b. Ebî Bekr b. Muhammed el-Hudayrî. *ed-Dürrü'l-mensûr*. Beyrut: Dâru'l-Fikr, ts.
- es-Süyûtî, Ebü'l-Fazl Celâlüddîn Abdurrahmân b. Ebî Bekr b. Muhammed el-Hudayrî. *el-İtkân fi 'ulûmi'l-Kur'ân*. thk. Muhammed Ebü'l-Fazl İbrâhim. 2 Cilt. Beyrut: el-Hey'etü'l-Mısriyyeti'l-'Amme li'l-Kitâb, 1494/1974.
- es-Süyûtî, Ebü'l-Fazl Celâlüddîn Abdurrahmân b. Ebî Bekr b. Muhammed el-Hudayrî. *Mu'terekü'l-aqrân fi i'câzi'l-Kur'ân*. Beyrut: Dâru'l-Kütübü'l-İlmiyye, 1408/1988.
- es-Süyûtî, Ebü'l-Fazl Celâlüddîn Abdurrahmân b. Ebî Bekr b. Muhammed el-Hudayrî. *el-Mühezzeb fimâ vaka'a fi'l-Kur'ân mine'l-mu'arreb*. thk. Tihâmî Râcî el-Hâşimî. Mağrib: Matbaatü'l-Fazzâle, ty.

es-Süyûtî, Ebü'l-Fazl Celâlüddîn Abdurrahmân b. Ebî Bekr b. Muhammed el-Hudayrî. *el-Müzahir fi 'ulûmi'l-luğa*. thk. Fuad Ali Mansur. Beyrut: Dâru'l-Kütübî'l-İlmiyye, 1418/1998.

eş-Şafiî, Ebu Abdullah Muhammed b. İdris b. Abbâs b. Osman b. Şafiî b. Abdülmütallib b. Abdümenâf el-Matlabî el-Kureyşî el-Mekkî. *er-Risâle*. thk. Ahmed Şâkir. Mısır: Mektebetü'l-Halebî, 1358/1940.

eş-Şerîf el-İdrîsî, Ebû Abdillâh Muhammed b. Muhammed b. Abdillâh b. İdrîs et-Tâlibî. *Nüzhetü'l-müştâk fi'htirâkı'l-âfâk*. Beyrut: 'Âlemü'l-kütüb, 1409/1988.

es-Süyûtî, Ebü'l-Fazl Celâlüddîn Abdurrahmân b. Ebî Bekr b. Muhammed el-Hudayrî. *el-Ah̄bârü'l-merviyye fi sebebi vaz'î'l-'Arabîyye*. Thk. Mervân el-'Atiyye. Beyrut: Dâru'l-Hicra, 1409/1988.

et-Taberî, Ebû Ca'fer Muhammed b. Cerîr b. Yezîd el-Âmülî el-Bağdâdî. *Câmi'u'l-beyân 'an te'vîli âyi'l-Kur'ân*. thk Ahmed Muhammed Şakir. Beyrut: Müessesetü'r-Risâle, 1420/2000.

et-Taberî, Ebû Ca'fer Muhammed b. Cerîr b. Yezîd el-Âmülî el-Bağdâdî. *Târîhu'l-ümem ve'l-mülûk*. 3. bs. Beyrut: Dâru't-Turâs, 1387/1967.

et-Tayyâr, Müsâ'id b. Süleyman b. Nâsır. *et-Tefsîru'l-lüğavî li'l-Kur'âni'l-Kerîm*. Suudî Arabistan: Dâru'l-Cevzî, 1432/2012.

Vâfî, Ali Abdülvâhid. *Fıkhü'l-luğa*. Kahire: Dâru Nahda, 1420/1999.

el-Yemenî, Ebû Abdillâh Muhammed b. Alî b. Muhammed eş-Şevkânî es-San'ânî. *Fethu'l-kadîr el-câmi' beyne fenneyi'r-rivâye ve'd-dirâye min 'ilmi't-tefsîr*. Dimeşk: Dâru İbn Kesir, 1414/1993.

el-Yemenî, Nişvan b. Saîd el-Humeyrî. *Şemsu'l-ulûm ve devâu kelâmi'l-Arabi mine'l-Kulûm*. thk. Hüseyin b. Abdullah el-Ömerî. Beyrut: Dâru'l-Fikr, 1420/1999.

ez-Zeccâc, Ebû İshâk İbrâhîm b. es-Serî b. Sehl el-Bağdâdî. *Me'âni'l-Kur'ân ve i'râbüh*. thk. nşr. Abdülcelîl Abduh Şelebî. b.y. ts.

ez-Zehebî, Muhammed es-Seyyid Hüseyin. *et-Tefsîr ve'l-müfessirûn*. Kahire: Mektebetü Vehbe, ts.

ez-Zemahşerî, Ebü'l-Kâsım Mahmûd b. Ömer b. Muhammed el-Hârizmî. *el-Keşşâf 'an hakâ'iki gavâmizi't-tenzîl*. 3. bs. Beyrut: Dâru'l-Kitâbü'l-'Arabî, 1407/1986.